

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ



ПРАКТИКУМ ІЗ ПЕРЕКЛАДУ З ЛИСТА
(англійська мова)

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ З ЛИСТА
(англійська мова)**

Методичні рекомендації
для студентів 3-6 курсів
факультету «Референт-перекладач»

Харків
Видавництво НУА
2020

УДК 811.111(075.8)-81.255

П-27

*Затверджено на засідання кафедри
теорії та практики перекладу
Народної української академії
Протокол № 12 від 01.06.2020*

Автор - укладач кандидат філологічних наук, доцент *А.О. Івахненко*

Рецензент кандидат педагогічних наук, доцент *І.Ю. Гусленко*

«Практикум перекладу з листа» призначений для студентів 3-6 курсів факультету «Референт-перекладач».

Мета «Практикуму перекладу з листа» – ознайомити студентів із текстами новин, їх мовно-стилістичними особливостями, найчастіше уживаною лексикою, принципами перекладу таких текстів, проблемами їх адаптації до цільової культури.

П 27

Практикум перекладу з листа: методичні рекомендації : для студентів 3-6 курсів фак. «Референт-перекладач», що навчаються за спеціальністю 035 Філологія / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-укл. А. О. Івахненко]. – Харків : Вид-во НУА, 2020. – 51 с.

«Практикум перевода с листа» предназначен для студентов 3-6 курсов факультета «Референт-переводчик».

Цель «Практикума перевода с листа» – познакомить студентов с текстами новостей, их языковыми и стилистическими особенностями, наиболее частотной лексикой, принципами перевода таких текстов, проблемами их адаптации к целевой культуре.

УДК 811.111(075.8)-81.255

© Народная украинская академия, 2020

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
Частина 1.....	6
Частина 2.....	16

ВСТУП

Даний посібник було створено як джерело додаткового матеріалу для виконання завдань на усний переклад з листа на заняттях з практики перекладу і являє собою оригінальні тексти новин, взяті з офіційних сайтів корпорацій «Бі-бі-сі» та «Сі-ен-ен», а також низку вправ до них. Посібник розбито на дві частини. В першій частині пропонуються уривки текстів стандартного для перекладу з листа обсягу (1000 символів із пробілами), у другій – статті більшого розміру, також із вправами до них. В залежності від рівня підготовки студентів, можна давати ці тексти на усний чи письмовий переклад. При усному перекладі, пропонується надавати студентам час на знайомство із текстом (але не більше 30 секунд). Тексти охоплюють такі тематики, як політичні події в Україні та світі, міжнародний та інші види тероризму, екологія та інші, що дозволяє зосереджувати увагу студентів на різних термінах, притаманних тій чи іншій сфері людської діяльності, і водночас, не вимагає високого рівня знань у цій сфері.

Посібник можна використовувати і на початковому етапі знойомства з практикою перекладу, і на більш просунутих етапах – для закріплення навичок усного перекладу з листа.

ЧАСТИНА 1

1. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Higher diplomats have strongly criticized the US veto on the UN resolution urging Israel not to carry out the decision to deport the Palestinian leader Yasir Arafat. The US said the resolution was fraud, as it did not take into consideration the actions of Palestinian motion groups. By Yasir Arafat staying in Ramallah the Palestinians showed their response to the UN resolution in New York. Two weeks ago the Palestinian leader was actually isolated and largely ignored within his compound here. Now Yasir Arafat wants again to come onto the stage. The UN resolution on the Palestinian leader is on top of the Palestinian agenda. “We do not care about the UN resolution here or there,” Yasir Arafat said, dismissing the US veto. “We are stronger than any decision.” And other Palestinian officials have reacted angrily to the events in the Security Council. Ariel Sharon has described Yasir Arafat as obstacle to peace, and the acting Prime minister has spoken of killing the Palestinian leader.

2. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

higher diplomats, to criticize strongly, veto on, resolution, to carry out, to deport, fraud, motion groups, agenda, to dismiss a veto, to react angrily to, the Security Council, the acting Prime minister

3. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Рада Безпеки ООН сприяє миру та безпеці у всьому світі. 2) Джордж Буш різко критикував політику Росії щодо Іраку. 3) Діючий прем'єр-міністр Великої Британії підтримує позицію США у цьому питанні. 4) Високопосадові дипломати занепокоєні ситуацією в Східному Тиморі. 5) Президент України вимагає, щоб партія втілити у життя його наказ про розпуск парламенту. 6) Організація ХАМАС не збирається припинити діяльність своїх угруповань. 7) Кілька років тому США відхилили вето ООН на введення військ на територію Іраку. 8) Перш ніж починати засідання, голова має оголосити порядок денний. 9) Якщо злочинець перебуває на території іншої держави, його мають депортувати за наявності відповідної угоди між урядами. 10) Вчора стала відома резолуція ООН стосовно ситуації у Південній Кореї. 11) Документ, який порушує права однієї зі сторін, вважається шахрайським. 12) Росія негативно віднеслася до рішення США щодо Югославії.

4. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

5. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The news was worse than the CIA had imagined. Last week, in response to recent reports that China may have stolen nuclear secrets from U.S. weapons labs, President ordered a preliminary “damage assessment” to determine how much Beijing knows. CIA analysts had already pulled together intelligence data gathered from U.S. espionage against China and now began looking it through for clues. Newsweek has learned that when the CIA showed the material to a team of top nuclear weapons experts, they “practically fainted”. Chinese scientists routinely used phrases, descriptions and concepts that came straight out of U.S. weapons labs. The Chinese penetration is total, it is believed that China may have acquired design information over the last two decades about 7 nuclear warheads, including the neutron bomb created in the early 1970s. It’s still unclear who could have given the secrets out. They do not believe it was a foreign visitor, or leaks through U.S. allies – none had access to the closely guarded material.

6. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the CIA, in response to, preliminary, intelligence data, espionage, nuclear weapons experts, penetration, decade, warhead, leaks, ally

7. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Велика Британія була союзником США у війні проти Іраку. 2) За повідомленнями міністерства фінансів України, за останні 10 років рівень життя в країні виріс. 3) Службовець американського посольства був учора висланий з Росії, тому що він виявився співробітником ЦРУ. У відповідь на це, американці вислали співробітника російського посольства у Вашингтоні. 4) За попередніми оцінками, збиток склав 1,5 мільйона гривень. 5) Поки невідомо, хто винуватий у витоку інформації. 6) Росія підтверджує, що Північна Корея підірвала ядерну боєголовку. 7) «Щоб прийняти рішення, необхідно проаналізувати розвіддані», – сказав Президент. 8) Шпигунство вважається серйозним злочином проти держави. 9) Впровадження своїх агентів в усі політичні інститути іншої країни – найважливіше завдання розвідки. 10) Фахівці з ядерних озброєнь вважають, що Північна Корея не могла створити атомну бомбу.

8. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

9. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Stubborn charges

Hayatt, a 30-year-old Pakistani, says he never had any trouble with the police in five years of living in Athens. That is until, he claims, several Greek and British intelligence officers kidnapped him a week after the July 7 bombings in London. “What happened,” he stutters in halting Greek, “was frightening.” Hayatt alleges that he was hooded and bundled into a van with six others, then “taken to a nice house about 30 minutes from Athens. I was asked about what I knew of the London bombings. I said, ‘Nothing. Just what I saw on TV’.” His captors, Hayatt says, spoke Greek and English. He claims they did not physically harm him but threatened reprisals against his family if he didn’t talk. In recent weeks, 27 other Pakistani men have filed complaints with Greek authorities alleging that they, too, were snatched and interrogated but never charged with any crime. The men say they were questioned about calls they supposedly made to people linked to the London bombers, says Frangiscos Ragoussis, the Greek lawyer representing Hayatt and six other Pakistanis.

10. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to claim, intelligence officer, bombings, to allege, captor, to threaten, to file a complaint with, to interrogate, to be charged with, bomber

11. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Прем’єр-міністр Росії стверджує, що він не винен у хабарництві. 2) Член Кабінету міністрів Італії нещодавно був звинувачений у зв’язках з мафією. 3) Українці мають знати: якщо вони не вдоволені рішенням суду по їхній справі, вони завжди можуть подати скаргу у Європейський суд з прав людини. 4) Кількість загиблих терористів значно менша, ніж мирних жителів. 5) Кожна розвинена країна тримає велику кількість розвідників на території інших впливових держав. 6) Кажуть, що деякі американські політики керують авто напідпитку. 7) Вчора у Палестині сталося три теракти. 8) Багато людей не звертаються до поліції по допомогу, якщо злочинець погрожує їхній родині. 9) Якщо це потрібно, поліція може допросити навіть голову держави. 10) Останнім часом викрадачі нерідко висувають політичні вимоги.

12. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

13. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Activists face jail in crackdown after Minsk riot

The Belarus authorities acted swiftly to jail protestors who clashed with riot police last weekend. Leading opposition politicians were among the 90 arrested after thousands of demonstrators fought pitched battles with police. The regime of President Alexander Lukashenko blamed the West for the eruption of unrest in the capital, Minsk. The Belarus prosecutor general said those arrested could face jail terms of up to five years for “organizing and taking an active part in group actions grossly violating public order”. Several appeared in court this week, some opposition leaders went into hiding or left the country, The crackdown was the latest in a series of repressive acts by Mr. Lukashenko since his elected five-year term expired earlier this year. The “Freedom March” in Minsk by 20000 demonstrators was held to protest at his determination to pursue a merger with Russia. Russia and Belarus have published controversial plans to merge the two countries in a customs, monetary, economic and defence union that some see as a restoration of the Soviet Union.

14. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

authorities, to jail, to clash with, to blame, unrest, prosecutor general, to go into hiding, repressive acts, to expire, to merge

15. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Адміністрація Харкова повідомляє, що тарифі на проїзд у міському транспорті найближчим часом змінюватися не будуть. 2) Під час злиття компаній велика кількість людей може втратити робочі місця. 3) Існує безліч ситуацій, в результаті яких вас можуть ув'язнити. 4) Термін дії цієї постанові вже давно минув. 5) Під час останньої демонстрації в Перу відбулися сутички демонстрантів з поліцією. 6) Білоруська влада постійно вживає репресивних заходів проти інакомислячих. 7) Більшість українців звинувачує колишнього президента Леоніда Кучму у розквіті корупції в країні. 8) У недемократичних країнах опозиціонери часто змушені переховуватися. 9) Пан Піскун знову подав заяву на заміщення посади Генерального прокурора України. 10) Указ Президента Росії знову викликав заворушення в Москві та Петербурзі.

16. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

17. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Another Abu Ghraib?

Captain Ian Fishback, a West Point grad who served in the Us Army's elite 82nd Airborne Division and is currently in special-forces training, spent 17 months trying to get his superiors to look into allegations of serious prisoner abuse in Iraq and Afghanistan. But on the same day that his claims were first made public last week by TIME, the Army stepped up its official enquiry into his charges – by giving him “the third degree”, says a source close to the criminal investigation. Under intense pressure, the source says, Fishback refused to identify two unnamed sergeants, who corroborate some of his allegations in a new Human Rights Watch report but fear reprisal as whistle-blowers. The charges of abuse – which center on Camp Mercury, near Fallujah, but include incidents at Tiger Base, near the Iraq-Syria border, and in Afghanistan – allegedly occurred in 2003 and '04, before and during the Army's investigation into Abu Ghraib. In addition to the claims of brutality at Camp Mercury there are similarities to Abu Ghraib, located a few kilometers away.

18. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to be in special-forces training, allegation, abuse, to make public, enquiry, criminal investigation, to identify, corroborate, Human Rights Watch report, allegedly

19. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Згідно з останньою доповіддю Організації з прав людини, ситуація в колишніх радянських республіках у цьому питанні залишається незадовільною. 2) За думкою переважною більшості росіян, до Чечні треба посилати лише тих солдат, які пройшли підготовку в підрозділах особливого призначення. 3) За останніми даними, прокуратурі начебто вдалося визнати всі подробиці отруєння Віктора Ющенка. 4) Якщо факти не підтверджують теорію, то винна теорія, а не факти. 5) Через звинувачення у некоректній поведінці російського посла було відізвано. 6) Міністр фінансів Росії не підтверджує дані про зниження рівнів реальних доходів населення. 7) Кримінальне розслідування по справі Гонгадзе все ще не завершено, стверджує генеральний прокурор України. 8) Погане ставлення до в'язнів було заборонено ще Женевською конвенцією. 9) Перед тим як судити людину, яка мешкає в іншому місті, поліція має надіслати туди запит про її кримінальне минуле. 10) В наслідок вибуло загинуло п'ятеро, трьох вже пізнали родичі.

20. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

21. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Loser Takes All

Angela Merkel and Gerhard Schroeder were all over the German media last week; often as the butt of political cartoons and doctored photos ridiculing their poor election showings. What Germans didn't see, though, was a clear picture of a new Chancellor. Germany's vote produced no decisive result. The leaders of the two big parties – Schroeder of the Social Democrats (SPD) and Merkel of the Christian Democrats (CDU) – both claimed victory, but the real winners were the smaller parties. The Left Party, made up of disaffected ex-SPD members and former communists, won 54 seats in the Bundestag, leaching support from the SPD. The probusiness Free Democratic Party achieved a personal best with 61 seats. The outcome left Schroeder and Merkel racing to cobble together a coalition – and most Germans wondering what it all means for the country. One interpretation is that the results are a sign of a deepening social divide between jobless and low-paid workers and young, urban professionals.

22. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

media, poor election showings, Chancellor, vote, to claim victory, disaffected members, former, to win ... seats, outcome, social divide

23. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Відставка Піскуна стала неминучим результатом його діяльності на посаді Генерального прокурора України. 2) Колишній прем'єр-міністр Великої Британії Тоні Блер має всі шанси стати першим Президентом ЄС. 3) Президент Росії Владімір Путін та канцлер Німеччини Ангеліна Меркель часто обговорюють питання зовнішньої політики своїх держав. 4) Указ Президента стає дієвим тільки після публікації його в офіційних ЗМІ. 5) Соціальний розрив між багатими та бідними в Україні один з найглибших у Європі. 6) За результатом виборів, Партія регіонів отримала більшість місць у Верховній Раді. 7) Коли незадоволені члени помаранчевих партій почали переходити до антикризової коаліції, Президент розпустив парламент. 8) За законом, голосування під час виборів має бути таємним. 9) Центровиборчком може оголосити про перемогу тієї чи іншої партії тільки після повного підрахунку голосів. 10) Партія зелених України має гірші показники на виборах, ніж аналогічні партії в інших країнах Європи.

24. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

25. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A London bomber's Asia tour

Ever since London's July 7 suicide bombers left 56 people dead, investigators have searched for connections between the four British suspects and al-Qaeda. A direct link to the terror group didn't appear until early September, when al-Qaeda's number two, Ayman al-Zawahiri, claimed responsibility for the attacks in the two videotapes, one of which also featured a recording by the apparent ringleader, 30-year-old Mohammed Sidique Khan. TIME has learned that Khan, who described himself in the tape as a "soldier" inspired by Osama bin Laden, may have had a much more direct and long-term involvement with al-Qaeda than previously thought – and also a connection to Southeast Asian terrorist groups. A regional security official tells TIME that an Islamic radical currently detained in Malaysia has admitted that he acted as Khan's guide on two occasions in 2001, when the Leeds-born special-education tutor was transiting in Malaysia on a reconnaissance mission for al-Qaeda.

26. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

suicide bomber, investigator, suspect, terror group, to claim responsibility for, attack, ringleader, involvement with, regional security official, currently detained

27. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Нещодавно затриманий у Лондоні ісламський бойовик заперечує свою участь в організації вибухів у Лондонському метро. 2) Як повідомляє джерело з ФБР, їм вдалося запобігти черговому теракту на території Сполучених Штатів. 3) Все більше терористичних угруповань починають організовувати табори для підготовки смертників поза територією ісламських держав. 4) Слідчі поки що не надають жодної інформації щодо можливих причин трагедії. 5) Службовець регіональної служби безпеки звернувся до мешканців містечка з проханням повідомляти поліцію про все підозріле. 6) Завдяки отриманій інформації спецпідрозділам вдалося знищити майже все терористичне угруповання, окрім ватажка та деяких його помічників. 7) Поки що жодна терористична організація не взяла на себе відповідальність за вибухи. 8) У поліції поки що немає підозрюваних по цій справі.

28. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

29. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Jakarta's flu scare

Indonesia has long been luckier than its neighbors in dealing with bird flu: until recently, it had avoided the human cases which have cropped up in Thailand and Vietnam. Indonesia's luck, however, may have run out. In the past two weeks scientists have confirmed two recent human bird-flu deaths, and by the end of last week more than 20 people around the country, including a number of children, were being treated as suspected cases. The World Health Organization has said there is no evidence yet of sustained human-to-human transmission, but Indonesians are increasingly worried – and Jakarta's confused response to the crisis has done little to ease fears. On Sept. 19, after a zoo in the capital reported an outbreak among its birds, the government declared avian flu an “extraordinary event” – but officials later admitted they weren't sure what the designation meant. Two days later, as more suspected human cases appeared in and around Jakarta, Health Minister told reporters that the city was experiencing a bird-flu epidemic.

30. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

bird flu (avian flu), human cases, run out, suspected cases, sustained human-to-human transmission, confused response, to ease fears, outbreak, extraordinary event, Health Minister

31. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Епідемія пташиного грипу, який так налякав усіх минулого року, все ще можлива, але дуже маловірогідна. 2) З 20 мільйонів гривень, які були заплановані на ремонт доріг, виділено поки що тільки 2 мільйони, і вони вже закінчилися. 3) Поки що не знайдено доказів стійкої передачі вірусу від людини до людини, а отже, причин для паніки немає. 4) Міністр сільського господарства запевняє, що хліба в Україні вистачить; втім, його заява не змогла вгамувати занепокоєння населення. 5) Надзвичайною подією можна вважати візит Папи Римського до України. 6) Завдяки вжитим заходам, випадків захворювання серед людей поки що немає. 7) Черговий народний депутат опинився у лікарні з підозрою на отруєння. 8) Розгубленість дій влади після буревію Катрина спричинила багато жертв серед населення. 9) Спалах холери у Південно-Східній Азії був неминучим наслідком антисанітарії у тимчасових таборах. 10) Міністр охорони здоров'я Великої Британії занепокоєний рівнем медичного обслуговування в деяких районах країни.

32. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

33. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Indonesian jailed for Bali bomb

An Indonesian man has been found guilty of involvement in the 2005 Bali bombings and sentenced to 15 years. Former mobile phone salesman Anif Solchanudin, 24, was found guilty of helping to plan the attacks. The judge said Solchanudin was “proven without doubt to have participated in acts of terrorism”. Three other people have already been sentenced in connection with the triple suicide blasts, which killed 20 people and injured more than 100 others. Solchanudin admitted during his trial that he had been interested in becoming a suicide bomber. But he had denied knowing anything about the bombings before they took place. Solchanudin is the fourth man to be jailed over the attacks. Earlier this month, Mohammad Cholily was found guilty of supplying equipment and jailed for 18 years. Dwi Widyarto was found to have helped produce a disc of Noordin Mohammad Top, the plot’s alleged mastermind and South East Asia’s most wanted militant. Another man, Abdul Aziz, was jailed for eight years for sheltering Noordin.

34. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to find guilty of, to sentence to, to prove without doubt, to kill, to injure, trial, mastermind, most wanted militant, to shelter

35. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) За думкою Міністра юстиції США, на сьогодні пошук підозрюваних у терористичній діяльності ускладнюється тим, що деякі люди надають притулок терористам. 2) Терорист № 1 Усама Бен Ладен є натхненником усіх терактів у світі. 3) Прем’єр-міністр України Віктор Янукович вчора повернувся з Іспанії, де лікував ушкоджене коліно. 4) Якщо провина сержанта буде повністю доведена, на нього очікуватиме довічне ув’язнення. 5) Вчора члена Кабміну Італії було визнано винним у зв’язках з мафією. 6) Шаміль Басаєв був одним з найбільш розшукуваних чеченських бойовиків. 7) На це судове засідання ЗМІ запрошені не були. 8) В результаті вибуху було вбито трьох чоловік. 9) В Китаї щорічно кілька сотень посадовців засуджують до смертного покарання за хабарництво.

36. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

37. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

EU leaders meet for budget summit

European leaders have opened a key summit in Brussels at which they hope to hammer out a deal on the EU's next seven-year budget. British Prime Minister Tony Blair has warned talks on the UK-led budget proposals will be "very tough", with the result "very much in the balance". Key EU states including France say the offer cannot form the basis of a deal and are urging cuts to the UK rebate. But Germany's foreign minister was more optimistic, saying a deal was possible. "We think and we hope that on the basis of the new proposal, that agreement is still possible," Frank-Walter Steinmeier told the lower house of the German parliament before heading for Brussels. However, German Chancellor Angela Merkel told reporters that Germany would not accept a deal "at any price". Criticism of the UK offer, which includes an increase in the budget, more money to new member states and no new cuts to the UK's own rebate, has been widespread. Arriving in Brussels, Mr Blair said he and Britain were "going to do our best to reach an agreement".

38. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

summit, budget, talks, offer, cuts, rebate, foreign minister, the lower house of the ... parliament, increase in the budget, to reach an agreement

39. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Останні кілька років Україна та Росія ніяк не можуть дійти згоди щодо статусу міста Севастополь. 2) Члени нижньої палати британського парламенту обираються під час загальних виборів. 3) Парламентарі ЄС вже кілька місяців сперечаються щодо суми, яка має бути повернена Німеччині. 4) Пропозиція Ангели Меркель призначити Тоні Блера першим Президентом ЄС поки що не знайшла підтримки в Європі. 5) Бюджет ЄС складається з суми внесків держав-членів цієї організації. 6) Зустріч на найвищому рівні голів держав-членів Великої вісімки відбулася в Санки-Петербурзі. 7) Завтра в Польщі пройдуть переговори стосовно будування нафтопроводу Росія-ЄС через територію Білорусі. 8) Скорочення асигнувань на потреби охорони здоров'я не буде, запевняє прем'єр-міністр. 9) Міністр закордонних справ України вилітає до Вірменії, щоб взяти участь у зустрічі з питань співробітництва в ГУАМ. 10) Наразі немає жодної можливості для збільшення бюджету на наступний рік, вважає Президент.

40. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

41. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words

and expressions:

“Zero-carbon” house plans begin

UK house builders are to start planning for what Gordon Brown has told them will be a carbon-free future. It follows the chancellor’s announcement in his pre-budget report that “within ten years every new home will be a zero-carbon home”. Such houses would be exempt from stamp duty for a limited period of time, starting next year, he announced. House builders are surprised by the news and see moving all new building to this standard as “a challenge”. At present, more than a quarter of carbon emissions come from households, adding greatly to global warming. But Mr Brown did not say how his ambition would be achieved, with precise details not expected until the next budget. There have also been calls for the chancellor to clarify what would constitute a zero-carbon home. But, speaking after Mr Brown’s announcement, a spokesman for the Treasury said that what the chancellor meant by a zero-carbon home was one that did not make an overall contribution to global warming.

42. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

house builders, announcement, carbon emissions, households, to achieve one’s ambition, calls for, to clarify, to constitute, spokesman, Treasury

43. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Вчора голова банку Бенк-оф-Нью-Йорк зробив заяву для ЗМІ щодо своєї непричетності до відмивання грошей української мафії. 2) Цього літа кілька тисяч сімей в Європі потерпають від повеней. 3) Заклики простих українців до своїх обранців, нажаль, рідко мають якийсь ефект. 4) Широкомасштабне ухиляння від сплати податків призводить до дефіциту бюджету. 5) Міністерство фінансів США вважає, що цього року бюджет буде виконано повністю. 6) Будівники житла запевняють: оскільки більшість квартир купуються вже на стадії фундаменту, причин для падіння цін на первинному ринку житла немає. 7) За останніми даними, причиною потепління клімату є не викиди вуглецю в атмосферу, а надзвичайна активність Сонця. 8) Щоб досягти своєї мети і стати головою держави, кожному політику доводиться змінювати деякі пункти своєї програми. 9) Помічникам Посла Росії в Україні часто доводиться пояснювати ЗМІ його висловлювання. 10) Речник міністерства енергетики США закликає споживачів заощаджувати електрику.

44. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

ЧАСТИНА 2

45. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Poll: Most Americans believe New Orleans will never recover (CNN)

A majority of Americans believe the city of New Orleans will never completely recover from the effects of Hurricane Katrina and the resulting flooding, according to results of a CNN/USA Today/Gallup poll released Tuesday. Fifty-six percent of 609 adults polled by telephone September 5-6 said they believe the hurricane devastated the city beyond repair. And 93 percent of poll respondents said they believe Katrina is the worst natural disaster to strike the United States in their lifetime. But a majority of respondents – 63 percent – said they believe the city should rebuild. And 66 percent said they believe all New Orleans residents should evacuate the city. Opinions varied widely, however, on the response of federal, state and local officials regarding Katrina. Forty-two percent of respondents characterized President Bush's response to the disaster as "bad" or "terrible," while 35 percent said it was "good" or "great." Federal government agencies' response was described as "bad" or "terrible" by 42 percent, and "good" or "great" by 35 percent. State and local officials' response was described as "bad" or "terrible" by 35 percent and "good" or "great" by 37 percent. Respondents also disagreed widely on who is to blame for the problems in the city following the hurricane – 13 percent said Bush, 18 percent said federal agencies, 25 percent blamed state or local officials and 38 percent said no one is to blame. And 63 percent said they do not believe anyone at federal agencies responsible for handling emergencies should be fired as a result. In recent days, 62 percent said they believe progress made in dealing with the situation is satisfactory. However, a resounding 79 percent said they believe gas companies are taking advantage of the situation and charging unfair prices to consumers as a result of the hurricane. For poll results based on the total sample, one can say with 95 percent confidence that the margin of error is plus or minus 4 percentage points. For results based on the 268 respondents who say the city of Now Orleans will completely recover from the effects of Katrina, the maximum margin of sampling error is plus or minus 6 percentage points.

46. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

flood(ing), poll, to devastate ... beyond repair, respondent, natural disaster, in one's lifetime, to vary widely, federal government agencies, state and local officials, to handle emergencies, resounding, total sample, margin of (sampling) error

47. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Через нещодавній повінь постраждало кілька тисяч чоловік. 2) Буревій настільки серйозно зруйнував місто, що його неможливо відбудувати. 3)

Останнім часом природні лиха відбуваються в тих місцях, де про них до цього часу й не чули. 4) Погляди політиків на ситуацію в країні значно розбігаються. 5) Місцеві чиновники та чиновники штату відверто розгубилися. 6) За оцінками соціологів, переважну більшість на виборах не отримає ніхто. 7) Якщо рівень погрішності складає менш ніж 2 відсотки, на результати можна спиратися. 8) Опитування проводилося методом загальної вибірки. 9) Надзвичайні ситуації вимагають професійного регулювання. 10) Якщо місцева влада не може керувати ситуацією, їй мають допомогти урядові агенції. 11) Місцеві жителі кажуть, що за все їх життя тут не було таких довгих дощів. 12) Більшість опитаних вважають, що перевибори все-таки відбудуться. 13) Опитування громадської думки має проводитися частіше, вважають деякі політики.

48. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

49. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

“High turnout” in Iraqi election

Iraqis have voted in large numbers for their first full-term government since the US-led invasion in 2003.

Turnout is reported to have quickened throughout the day, with people queuing to cast their ballots. That was the case even in the predominantly Sunni cities of Falluja and Ramadi, hotbeds of insurgent activity. At one stage, an election official in Falluja said that so many people were voting, they had run out of ballot papers. Sunni nationalist insurgent groups had urged people to vote, in order to prevent the election of a government completely dominated by Shias and Kurds. However, the al-Qaeda denounced the election as the work of Satan and threatened attacks. It is believed to have been behind an explosion in Baghdad’s fortified Green Zone, which houses government buildings, shortly after the polls opened. Two civilians and a US marine were slightly injured.

BBC World Affairs Editor John Simpson in Baghdad says the voters he spoke to believe the election will help to bring about a strong, effective government of the kind Iraqis are desperate for. He says people also think it will bring Sunnis into government in some strength, and that it will get rid of the Americans and British, whose military presence is widely disliked. But he adds that Iraqi politicians are well aware that this positive feeling will evaporate if it takes them as long to form a coalition government as it did after the January election. The new national assembly will replace the transitional government elected in January, and will serve a full four-year term. Some 6,655 candidates, 307 parties and 19 coalitions registered for the ballot, electoral officials say. A spokesman for the Independent Electoral Commission, Fareed Ayar, said results would be announced “within two weeks”.

50. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to vote, full-term government, invasion, turnout, to cast one's ballot, hotbed of insurgent activity, to denounce, (voting) poll, civilian, marine, military presence, to form a coalition government, election, national assembly, transitional government

51. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Тимчасовий уряд в Іраку проіснував близько року. 2) Президент України призначив вибори до парламенту на 30 серпня. 3) Українська військова присутність в Іраку тривала не довго. 4) Під час вибуху постраждало кілька мирних жителів, яких негайно відвезли до лікарні. 5) Франція та Росія засудили рішення США та Великої Британії увести війська до Іраку. 6) Використати виборчий бюлетень тепер можна тільки за місцем прописки. 7) Американське вторгнення до В'єтнаму забрало життя та покалічило кілька тисяч солдат. 8) Кожна людина може голосувати, починаючи з 18-річного віку. 9) Уряд Іраку має офіційну назву «Національна Асамблея». 10) Незважаючи на всі спроби сформувавши коаліційний уряд, розбіжності між партіями виявилися занадто великими. 11) Морська піхота вважається елітними військами армії США. 12) Наразі українці можуть голосувати тільки тоді, коли вони особисто прийдуть на виборчу дільницю. 13) По всій Палестині є осередки повстанської діяльності. 14) Цього разу явка виборців, скоріше за все, не перевищить 70 відсотків. 15) Новий уряд буде працювати повний термін.

52. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

53. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A year of troubles

It's been almost a year since Nepal's King Gyanendra seized power, arresting hundreds of opposition figures and ending the country's 14-year experiment with democracy. There's every sign now that the King plans to continue in this autocratic vein. In an attempt to head off pro-democracy protests, police detained more than 100 politicians and activists in predawn raids last Thursday, while the government cut phone lines and ordered the army to enforce a daytime curfew in the capital. But tens of thousands of protesters defied the crackdown on Saturday, shouting "Gyanendra leave Nepal" and fighting pitched battles with riot police before being dispersed with tear gas. Hundreds of demonstrators, including several political leaders, were arrested. Upon taking over on Feb. 1, 2005, the King said he was assuming power to crush Nepal's Maoist rebellion, which has claimed 12,000 lives. Instead, his repressive policies over the past year have helped unite the Maoists with the mainstream opposition: the rebels declared a unilateral cease-fire last September and

forged a loose alliance with Nepal's seven main political parties. The Maoists ended their cease-fire on Jan. 2; since then they have killed at least 25 government troops and police. The King's hard-line approach has international observers worried about his ability to maintain power in the face of increasing chaos. "Continued violence and a persistent split between the King and the parties will only prepare the ground for Kathmandu's ultimate takeover by the Maoists," warns one Western official in Nepal.

The coming weeks promise deepening instability. The political parties have called for a nationwide strike on Jan. 26, and along with the rebels have vowed to disrupt the King's plans for local elections on Feb. 8. And the 10th anniversary of the Maoist insurrection falls on Feb. 13 – a day marked by violence in the past. This year, King Gyanendra could discover that even absolute power has limits.

54. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to seize power, autocratic, to detain, curfew, tear gas, to take over, to assume power, to crush a rebellion, to claim ... lives, unilateral cease-fire, alliance, troops, to maintain power, violence, to split

55. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) ООН робить все можливе, щоб люди не страждали від диктаторських режимів. 2) Якщо хтось опиниться на вулиці після початку комендантської години, його можуть заарештувати. 3) Нажаль, прийшовши до влади, мало хто з українських політиків виконує свої передвиборчі обіцянки. 4) Правителі зазвичай придушують бунти за допомогою армійських частин. 5) Однобічне припинення вогню, оголошене палестинськими бойовиками, цього тижня скінчилося. 6) Війська ООН ще називають «блакитними касками». 7) Нова хвиля заворушень відбулася у Східному Тиморі. 8) В Італії сьогодні не працює навіть телебачення, оскільки службовці вийшли на загальнонаціональний страйк. 9) Коли якась партія захоплює владу, а не отримує її шляхом виборів, така влада вважається нелегітимною. 10) В аеропорту Бориспіль вчора було затримано людину, яка намагалася вивезти з України предмети її національної спадщини. 11) Намагаючись вгамувати демонстрантів, поліція використовувала сльозоточивий газ і гумові кийки. 12) Коли палестинське угруповання ХАМАС взяло владу в свої руки, багато хто з мирних жителів відчув покращення життя. 13) Вибух забрав життя трьох чоловік; ще двоє померли пізніше у лікарні. 14) Західна Європа хоче, щоб Україна зрозуміла: НАТО – це оборонний союз. 15) Час покаже, як довго ХАМАС зможе утримувати владу. 16) Антикризова коаліція розкололася, не протримавшись і року.

56. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

57. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

US issues revised N Korea draft

The US has revised a draft UN Security Council resolution against North Korea, calling for a range of sanctions over its claimed nuclear test. The latest draft says any further moves would need a new resolution, in a bid to allay Chinese and Russian concerns about possible military action. Diplomats at the UN hope to produce a final text later in the day, which can then be put to a vote on Saturday. Japan's cabinet has confirmed it was imposing unilateral sanctions. The Japanese measures, first announced on Wednesday, include trade and travel bans, barring North Korean ships from Japan's ports, and freezing imports and visits by North Korean officials. Pyongyang has promised "strong countermeasures" against any sanctions. North Korean vessels deliver crabs, clams or prized matsutake mushrooms to Japan, then return home filled with used bicycles, used cars, motorcycles or old household appliances – items which can be sold in the impoverished North.

The new US draft resolution restricts sanctions to non-military actions, limits arms sanctions to heavy weapons only, but retains a controversial provision allowing nations to inspect cargo moving in and out of North Korea in pursuit of unconventional weapons. The resolution urges North Korea to implement a September 2005 agreement in which it pledged to give up its nuclear programme in exchange for aid and security guarantees. A vote on this new draft is not expected before Saturday. "We have made very substantial progress," US envoy John Bolton said after meeting with the other four veto-holding UN Security Council members – Russia, China, Britain and Japan. "I don't want to say we've reached agreement yet, but many, many of the significant differences have been closed, very much to our satisfaction," he said.

The move came as South Korea's President Roh Moo-hyun held talks in Beijing with his Chinese counterpart, Hu Jintao, on how to respond to North Korea's claimed test. Both leaders told reporters that they had reached an "important" agreement, but no further details have yet been given. US Secretary of State Condoleezza Rice is expected to tour China, Japan and South Korea next week as part of the diplomatic drive to reach a deal. China is to send a top envoy to discuss the matter with US President George W Bush. The envoy is also expected to travel to Moscow on Saturday for further talks. Western diplomats believe China's support for the draft resolution is essential if tough action is to be taken against North Korea, says the BBC's UN correspondent, Laura Trevelyan. North Korea's underground test reportedly took place at 10:36 (01:36 GMT) on Monday in Gilju in north-east Hamgyong province. Russia is the only country to have confirmed that it was a nuclear explosion.

58. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to revise, draft resolution, UN Security Council, to allay concerns, military action, to put to a vote, to impose unilateral sanctions, countermeasures, impoverished, to restrict sanctions to, heavy weapons, unconventional weapons, to implement an agreement, envoy, veto-holding, counterpart, US Secretary of State (=US State Secretary), nuclear explosion

59. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) ООН знову переглянула своє відношення до палестинського конфлікту. 2) Рада Безпеки ООН розглядає можливі шляхи врегулювання військових конфліктів у всьому світі. 3) Остаточне рішення про початок військових дій завжди залишається за президентом країни. 4) 2005 року Росія наклала односторонні санкції на Україну, заборонивши їй імпортувати молочні продукти на свою територію. 5) Для збіднілих українців заробітки за кордоном часто стать єдиним способом нагодувати родину. 6) США звинувачують Росію у тому, що вона, незважаючи на заборону, постачала на Близький Схід важкі види озброєнь. 7) Міжнародна угода починає виконуватися тільки після того, як її ратифікували парламенти усіх країн, що її підписали. 8) Тільки п'ять країн-членів Ради Безпеки ООН мають право вето – це США, Велика Британія, Росія, Китай та Японія. 9) Держсекретар США Кондоліза Райс прибула вчора до Берліна неофіційним візитом. 10) США не згодні підписувати чорнову резолюцію ООН у її теперішньому вигляді і вимагають її перегляду. 11) Україна робить все можливе, щоб вгамувати занепокоєність ЄС з приводу великої кількості нелегальних українських мігрантів. 12) Все більш прийнятною стає звичка ставити на голосування будь-яке спірне питання навіть у побутовій ситуації. 13) Коли іноземного дипломата висилають з держави через шпигунство, його країна вживає контрзаходів і теж кого-небудь висилає. 14) Франція вважає, що санкції ООН проти Ірану не можна обмежувати. 15) У всьому світі діє заборона на використання незвичайних видів озброєнь. 16) Восени 2006 року посланник США до ООН Джон Болтон подав у відставку. 17) Міністр закордонних справ Великої Британії та його французький колега зустрілися вчора в Парижі. 18) Американські льотчики були шоковані, коли побачили, що один ядерний вибух може знищити ціле місто.

60. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

61. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The Sunni Backlash

After holding their fire during the national elections, Iraqi insurgents unleashed a volley of car bombings, shootings and kidnappings across the country last week, leaving U.S. officials with the distinct impression that Sunni political leaders can turn the violence on and off at will. Abu Abdullah al-Anbari, a field commander of insurgents, told *Time* that he had been given orders by unnamed superiors not to attack Iraqis during the four days surrounding the Dec. 15 balloting to allow the vote to go forward. The goal, he said, was to get Sunnis to the polls in order to “create a balance between political powers.” But after seeing the preliminary results – by most accounts, a strong showing for the Shiite religious parties – his view has changed. Now he sees the election, which Sunnis have claimed was marred by widespread fraud and should be rerun, as “a trap”. Al-Anbari says his group’s attacks will continue, and he is helping to bring together different insurgent groups on a provincial level.

As local election monitors and a newly deployed international commission finish certifying election results, it’s becoming clear that the biggest losers are Iraq’s moderates. “There is almost no one in the middle,” says an Iraqi official, citing how the seats seem to be going to sectarian extremists on both sides. Former Prime Minister Iyad Allawi’s secular Shiite party hasn’t so far got the number it was expecting. And according to the preliminary results, the secular list of Shiite Ahmad Chalabi, one of Washington’s favorite lobbyists for the war to overthrow Saddam, didn’t get enough votes for one seat. So even as Shiite and Kurdish leaders are meeting to discuss forming a broadly representative government, the lack of a significant moderate voting bloc means there will probably be less will to make deals and compromise. Says the Iraqi official: “What is the next step? It is confrontation”.

62. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to hold one’s fire, insurgent, field commander, superior, preliminary result, fraud, monitor, to deploy, moderate, sectarian extremist

63. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Як повідомляє агенція Рейтерс, Ізраїльські війська на один день припинили вогонь у Лівані. 2) Російські спецслужби запевняють, що їм вдалося знищити ще одного чеченського польового командира. 3) Попередні результати виборів стануть відомі вже ввечері. 4) Спостерігачі від ЄС вважають, що останні вибори в Україні були демократичними. 5) Світова спільнота була шокована, коли виявилось, що помірний політичний курс не має достатньої підтримки в населення Австрії. 6) Повстанці ІРА продовжують влаштовувати теракти. 7) В Україні військовослужбовець має виконувати будь-який наказ вищого офіцера

без жодних вагань. 8) Більш ніж 65% росіян вважають можливою фальсифікацію найближчих виборів. 9) Поляки проти того, щоб США розміщували свої ракети на їх території. 10) Релігійні фанатики майже ніколи не з'являються в розвинених країнах з високим рівнем життя.

64. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

65. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Annan accepts oil-for-food lapses

UN Secretary General Kofi Annan has said he takes personal responsibility for the failures of the oil-for-food programme, highlighted in a new report. The highly critical report by an independent panel was delivered to the UN Security Council on Wednesday. It finds instances of “illicit, unethical and corrupt” behaviour during the \$64bn scheme, and blames the secretary general for mismanagement. The inquiry concludes that the UN is in urgent need of sweeping reform. Responding to the report, the US ambassador to the UN, John Bolton, said it demonstrated that the credibility of the UN depended on those reforms. “This report unambiguously rejects the notion that business as usual at the United Nations is acceptable,” he said. It was a compact with the devil, and the devil had means for manipulating the programme to his ends. Mr Annan said the findings were “deeply embarrassing”. “The inquiry committee has ripped away the curtain, and shone a harsh light into the most unsightly corners of the organization”.

“None of us – member states, secretariat, agencies, funds and programmes – can be proud of what it has found.” The report was prepared by investigators led by the former head of the US Federal Reserve, Paul Volcker. It faults UN management for allowing former Iraqi leader Saddam Hussein to corrupt the operation for personal gain. It says there was no adequate framework of control and auditing. There were incidences of corruption at the highest level as well as in the field. “Our assignment has been to look for mis- or maladministration in the oil-for-food programme, and for evidence of corruption within the UN organisation, and by contractors. Unhappily we found both,” Mr Volcker said. He said the programme’s weaknesses were aggravated by corrupt behaviour, and Iraq had been allowed to take too much initiative.

“It was, as one past member of this council has put it, a compact with the devil, and the devil had means for manipulating the programme to his ends,” Mr Volcker said. He added that the problems were not an aberration but ran deep in the UN, which had been designed 60 years ago in a “simpler time”. But the chief investigator said the programme had had some successes, averting the danger of malnutrition and the collapse of medical services in Iraq. The scheme was set up in the 1990s, when Iraq was under economic sanctions, and allowed the country to sell enough oil to provide food and healthcare for its people. BBC diplomatic correspondent Jonathan Marcus says Mr Annan has embraced change, establishing a commission that has presented wide-ranging proposals for updating UN machinery and potentially

broadening Security Council membership. World leaders will discuss the issues at a summit ahead of the annual UN General Assembly, in what our correspondent describes as a potentially key moment in the organisation's history. The report said action should be taken by the time the General Assembly had completed its meetings in 2006.

66. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

UN Secretary General, oil-for-food programme, panel, illicit, mismanagement, sweeping reform, the ... ambassador to ..., credibility, unambiguously, to one's ends (=for personal gain), the US Federal Reserve, incidences of corruption, in the field, maladministration, to aggravate, malnutrition, collapse of medical services, healthcare, issue

67. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Програма «нафта в обмін на харчування» діяла в Іраку кілька років і призвела до повного збідніння його населення. 2) Колишнього голову Чилі Аугусто Піночета звинуватили у протиправних діях під час його правління. 3) Президент вважає, що українській Конституції необхідна грунтова реформа. 4) За роки президентства Джорджа Буша довіра до нього серед населення скоротилася вдвічі. 5) Укріплення влади президента може призвести до того, що він зможе керувати країною у власних цілях. 6) Комісія проаналізувала діяльність теперішнього уряду та виявила її ураженість корупцією. 7) Невдале керування країною поставило під загрозу функціонування її економіки. 8) Від недоїдання щороку помирають сотні тисяч людей, серед них і діти. 9) Кожен громадянин демократичної країни має право на медичну допомогу. 10) Генеральний секретар ООН проведе завтра зустріч з головами урядів країн – членів ООН. 11) Група інспекторів ООН відбула до Іраку з метою пошуку зброї масового знищення. 12) Вчора США призначили нового посла до Румунії. 13) Президент Росії недвозначно висловив свою позицію щодо звинувачень з боку Великої Британії. 14) Банківську систему США контролює федеральна резервна система, або федеральний резерв. 15) Перебої в роботі Верховної Ради та Кабміну неминуче призводять до проблем на місцях. 16) В результаті парламентської кризи в Україні економічні проблеми чомусь не тільки не загострились, але й подекуди зменшились. 17) Міністр охорони здоров'я Великої Британії зазначає, що медичне обслуговування в країні знаходиться на грані краху. 18) На зустрічі міністрів зовнішніх справ країн-членів ГУАМ будуть обговорюватися питання взаємодії в економічній сфері та інші проблеми.

68. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

69. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Poland to boost Nato Afghan force

Poland has announced it will send 1,000 troops to Afghanistan next year as part of the Nato peacekeeping force there. They will join 100 Polish soldiers already on the ground in Afghanistan, but will not arrive until February. The announcement comes after Nato generals met on Wednesday to demand an extra 2,500 troops for the operation in southern Afghanistan. Nato forces in the south are facing mounting casualties as they engage in fierce fighting with the Taleban. There are at least 18,500 foreign, mainly Nato soldiers in Afghanistan in addition to about the same number of US troops deployed. Half of them are in the south where Canadian and British forces are sharing the burden with US aircraft support and special forces on the ground. The Nato commanders wanted a battalion of troops to make up a reserve force in Afghanistan – a battle group which could be moved around as required to “help take more of an offensive against the Taleban,” the BBC’s Alastair Leithead in Kabul said.

The fighting in southern Afghanistan continues to be intense and commanders there wanted reinforcements almost immediately to keep the momentum of their operations going and to help their mission, which they admit is stretched. “We know this will be a dangerous operation,” defence ministry spokesman Leszek Laszczak said when announcing the extra troops. “Poland understands that Nato will have to be more active in Afghanistan. We are well aware of that, and that is why we decided to increase the size of the force,” Mr Laszczak added. According to Defence Minister Radoslaw Sikorski the Polish troops will primarily take part in operations in the east of Afghanistan. Poland is a staunch ally of the United States and it currently has about 900 soldiers in Iraq, leading a multinational force south of Baghdad. Mr Sikorski insists that even though Poland has indicated that it is set to reduce its troop numbers in Iraq, this further deployment to Afghanistan does not mean Poland is quitting Iraq.

“No decision has been made on our quitting Iraq,” Mr Sikorski said. The announcement comes while Polish Prime Minister Jaroslaw Kaczynski is on a three-day visit to the US, which included a brief meeting with President Bush on Wednesday. However, since the Polish troops will not be arriving until February, our Kabul correspondent says pressure will continue to be put on countries already supplying significant forces to Afghanistan, but which lack the political will to join the fighting in the south. Aircraft, both fixed-wing and helicopters, are also an essential part of the reinforcements which the Nato supreme commander has asked nations to contribute. The International Security Assistance Force (Isaf) needs to be seen to be winning the war against the Taleban before the onset of winter, when the fighting will slow down, our correspondent says. But without the extra troops they wanted straightaway, that could be more difficult.

70. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

peacekeeping force, on the ground, mounting casualties, fierce/intense fighting, aircraft support, battle group, offensive, reinforcement, momentum, staunch ally, fixed-wing aircraft, helicopter, supreme commander, the International Security Assistance Force (Isaf)

71. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Генеральний секретар ООН сподівається, що миротворчі сили не будуть змушені брати участь у врегулюванні конфлікту між Ізраїлем та Ліваном. 2) Наші кореспонденти повідомляють про зростаючу кількість втрат серед американських солдат на Близькому Сході. 3) У разі потреби наземні війська отримають повітряну підтримку. 4) Наступ на укріплення бойовиків може початися будь-якої хвилини. 5) Якщо військові будуть тримати темп, то вже вранці вони підійдуть до стін Багдаду. 6) Сучасна армія повинна мати не тільки сучасне озброєння, але й гелікоптери та літаки. 7) НАТО може використати міжнародні сили для забезпечення безпеки, якщо ситуація в Афганістані найближчим часом не покращиться. 8) Верховний командуючий закликає країни-члени НАТО зробити якомога більший внесок у покращення ситуації з оснащенням військових сил. 9) Велика Британія була вірним союзником США під час війни в Іраку. 10) Наразі війська НАТО чекають на підкріплення, яке ось-ось має прибути. 11) Бойові групи Талібану вночі знялися з місця та приховалися у горах. 12) В результаті запеклих боїв сербські війська зайняли ще одне село в Косово. 13) Жоден український солдат не приєднається до ти, які вже знаходяться на позиціях на Близькому Сході.

72. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

73. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Somalia: increasing conflict

The Islamists who control much of southern Somalia have warned they will fight any peacekeepers sent there, after the UN approved a peace force. “We see this as creating instability in Somalia. Most of Somalia is peaceful,” Union of Islamic Courts official Ibrahim Adow told the BBC. The UN resolution backs the sending of an 8,000-strong African force to support Somalia’s weak government. It also called for the easing of an arms ban to let the government re-arm. “Deploying foreign forces to Somalia is seen as invading forces and the Somali people are prepared to defend themselves against aggression,” Mr Adow told the BBC’s Network Africa programme. The US-led resolution, adopted unanimously by the 15-nation Security Council, said Somalia’s transitional government represented “the only route to achieving peace and stability” in the country, which has been without effective central government since 1991. But Mr Adow said supporting the government would

create more trouble and complications in Somalia.

Somalia's government has welcomed the resolution. "We thank all the members of the Security Council, especially the American government," Deputy Defence Minister Salad Ali Jelle told Reuters news agency. "This will bring solutions not war." The government and the Union of Islamic Courts are due to hold peace talks in Sudan next week. The UIC say they are capable of restoring security to the country, so there is no need for foreign peacekeepers. They have organised several demonstrations against foreign forces being deployed. They see a peacekeeping force as cover for Ethiopian troops being sent to help the government, even though the UN resolution rules out troops from countries which border Somalia, such as Ethiopia. The UIC has declared "Holy War" on Ethiopia, which has twice fought wars with Somalia, over control of Ethiopia's large Somali-speaking region. Ethiopia denies sending troops to help Somalia's government but admits to providing military trainers.

Outgoing US ambassador to the United Nations John Bolton said not intervening was not an option. "The other option is that the instability we have seen in Somalia for over 15 years would spread to the region," he said. "I think the choice of doing nothing is really not a choice at all." The aim of the force would be to protect transitional institutions located in Baidoa, some 250 km (155 miles) north-west of the capital. Washington also fears the Islamists are offering shelter to al-Qaeda operatives, a charge they deny. Experts worry a spiralling conflict could spill over into other countries in the Horn of Africa. The fear in particular is that Ethiopia and Eritrea will come into conflict because they support opposite sides and might see in Somalia another battleground in which to continue the intermittent war over their own border dispute. A recent UN report accused several countries, including Ethiopia and Eritrea, of breaking the international arms embargo.

74. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to back, to ease an arms ban, to adopt unanimously, transitional government, to welcome, Deputy Defence Minister, to hold peace talks, military trainers, outgoing ambassador, to intervene, the Horn of Africa, battleground, intermittent war, to break the international arms embargo

75. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Росія вважає, що заборону на озброєння для Ірану треба послабити. 2) Тимчасовий уряд проіснував в Іраку більше року. 3) Заступник міністра оборони Франції вилетів вчора до Брюсселя, щоб взяти участь у круглому столі з питань безпеки ЄС. 4) Під час навчань буде також проведено семінар для військових інструкторів, які зможуть обмінятися досвідом. 5) Загальновідомим є той факт, що втручання у внутрішні справи країни є неприпустимим; втім, могутні держави час від часу порушують це правило. 6) До району бойових дій у Чечні вилетів міністр оборони РФ. 7) Росі часто порушує міжнародне ембарго

на постачання зброї, якщо цього вимагають її інтереси. 8) В індійській провінції Кашмір продовжуються нерегулярні військові дії. 9) Країни Африканського рогу потерпають від посухи, від якої гинуть тисячі людей. 10) Посол України у Великій Британії, який залишає свою посаду, зустрівся сьогодні з британським прем'єр-міністром. 11) Країни-члени Ради Безпеки ООН закликають Ізраїль та Ліван провести мирні переговори. 12) Низка партій привітала рішення Президента України про розпуск парламенту. 13) Закон про новий принцип нараховування пенсій колишнім депутатам ВР був прийнятий одностайно. 14) Європарламент підтримує рішення України щодо просування до ЄС.

76. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

77. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A new source of terror

Late in the evening of Dec. 28 a man walked into a hall at Bangalore's prestigious Indian Institute of Science and opened fire with an AK-56 rifle on delegates attending an academic conference. The gunman killed a retired mathematics professor and injured four others before fleeing over a wall. No one has yet claimed responsibility, and the attacker has eluded a massive manhunt, but Lashkar-e-Toiba (LeT), a group that aims to drive India out of Kashmir, is considered a prime suspect. "Some of the trademarks are LeT trademarks," police commissioner Ajay Kumar Singh told reporters. If the ongoing investigation confirms those suspicions, the shooting would mark the first Islamist terrorist attack on Bangalore, the center of India's booming information-technology and outsourcing industries.

Security experts have long warned that IT hot spots like Bangalore could be targeted in a bid to weaken India's vital tech sector. Last March, authorities revealed that plans seized from members of LeT indicated possible strikes on Bangalore software companies. "There's no doubt that some jihadi groups want to fight a war of attrition against the Indian economy," says Ajai Sahni, executive director of New Delhi's Institute for Conflict Management.

Bangalore remains on high alert. A letter faxed to newspaper offices the day after the attack claimed that suicide bombers would target the house of a prominent state politician and that bombs would be detonated at a hotel on New Year's Eve. On Dec. 30, the city endured at least five more bomb threats, including one made to an IBM office. Executives at India's outsourcing companies, long used to coping with belligerent U.S. politicians and bad infrastructure, may now face a new threat to their survival: terror.

78. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to open fire with sth on smb, gunman, to flee, a prime suspect, security expert, hot

spot, in a bid, software company, a war of attrition, to detonate a bomb

79. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Вчора озброєний злочинець увірвався до офісу однієї з політичних партій на Донеччині. 2) Поліція розшукує головного підозрюваного по цій справі. 3) На сьогодні більше всього проблем з набором студентів у Харкові, оскільки він залишається місцем скупчення ВНЗ. 4) З часом серед найбагатших людей збільшується доля тих, хто володіє кампаніями з випуску програмного забезпечення. 5) Американська поліція заарештувала чоловіка, який погрожував підірвати бомбу в супермаркеті. 6) Поліція посилила заходи безпеки у школах після того як один з учнів під час перерви відкрив вогонь з револьвера по своїх однокласниках. 7) Вчора в Луганську було заарештовано 5 членів злочинного угруповання; ватажку вдалося втекти. 8) Фахівці з питань безпеки вважають, що злочинець міг проникнути до музею разом з відвідувачами. 9) У спробі замовчати екологічну катастрофу, спричинену витоком небезпечних хімічних речовин, поліція перекрила шляхи до та з місця трагедії. 10) Біла Гейтса було звинувачено у тому, що його компанія веде війну на виснаження проти дрібних компаній.

80. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

81. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Hamas: People Power

The radical Islamists win support by keeping streets clean. How will Israel cope with them?

The first thing that people in the West Bank town of al-Bireh noticed about their new mayor was that he turned up for work on time. His predecessors had often arrived late, if at all, but Omar Hamayel, 29, has a lot to do. Although al-Bireh is wealthy compared to other towns in the West Bank, its streets are littered with garbage, streetlights and water pipes are broken, and unemployment is high. “The fact that when the staff come to work I am here and when they leave I am still here means that they see a sense of responsibility becoming a reality,” says Hamayel, a former chemistry teacher who was elected mayor a month ago. His employees have taken notice. “He’s at his desk by 8 a.m., and works after the doors are closed and people leave,” says Ahmad Arqoub, a civil servant employed by the town since 1980. “He is really trying to make a good impression.”

Whether Hamayel and politicians like him succeed may well influence the future of the Middle East. Hamayel is a member of Hamas, the radical Islamic group labeled terrorist by the U.S. that has killed hundreds of Israelis in suicide bombings, gun battles and rocket attacks in its campaign to destroy the Jewish state. But Hamas is also a major political force, positioning itself as the rival to Fatah, the party of

former leader Yasser Arafat and current Palestinian president Mahmoud Abbas. In local elections last year, Hamas won control of towns and cities across the Gaza Strip and West Bank, and is set to gain strength in parliamentary elections this week. That would make it a key player in any future negotiations with Israel. “We have credibility on the street,” says Hamayel. “People know we’re not going to compromise our principles.”

In towns like al-Bireh, Hamas has built popular support by providing a disciplined alternative to Fatah, which is seen by many Palestinians as corrupt, inefficient and unable to run a garbage-collection service, let alone negotiate for a state with Israel. Hamas has long run its own medical clinics, schools and soup kitchens for the poor, mostly in its Gaza stronghold. In last year’s local elections, Palestinian voters gravitated toward Hamas because of its reputation for having “members with a clean record,” as Mayor Hamayel puts it. Residents of towns where Hamas won control say they are now better run than they were under Fatah. In Qalqiliya on the West Bank, taken over by Hamas in June, the council has paid off the town’s debt and balanced its budget, and has begun rebuilding roads. Even in al-Bireh, where Hamas has governed for less than a month, there are signs of improvement: the streets are being cleaned and last week teams of men were installing new stoplights hours after the end of the workday. Israeli officials warn that Hamas’ political moves shouldn’t be mistaken for true moderation. Knesset members said last week they won’t deal with any Palestinian government that includes Hamas in leadership positions until the group disarms. Hamas has mostly stuck to a year-old self-imposed cease-fire, though an Israeli security official told TIME that rockets fired from Gaza into Israel are still made by Hamas operatives who pass them to other radical groups. Though most Palestinians say they want peace, Hamas is not ready to renounce its tactics, including suicide bombings. “Any right without force to protect it will be a right lost”, says Sheikh Abu Tir, 55, a leading Hamas candidate in East Jerusalem.

For now, the party is shifting between tough-guy talk and moderation. As it gains power, Hamas may come under pressure from Europe and the U.S. to open talks with Israel – something senior Hamas officials hinted last week they would consider. But negotiating a settlement that recognizes Israel’s right to exist would also force Hamas to renounce the ideology on which it was founded. Success for Hamas will cause problems for Fatah and Israel, but it could create even bigger uncertainties inside the party itself.

82. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

unemployment, to be elected mayor, civil servant, Hamas, gun battle, rocket attack, Fatah, current president, the Gaza Strip, West Bank, negotiations, to build popular support by, stronghold, voter, clean record, Knesset, leadership position, to disarm, to renounce, to come under pressure, settlement

83. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Офіційний рівень безробіття в Італії серед молоді складає близько 40 %; в той час як оптимальним є рівень, який не перевищує 9%. 2) У наступну сесію Верховна Рада буде розглядати питання підвищення зарплатні держслужбовцям. 3) У перестрілці під Багдадом загинуло двоє військових, поранено четверо. 4) Фатх і Хамас – дві радикальні партії, які борються за владу в Палестині. 5) Низка терактів відбулася вчора вночі у секторі Газа та на західному березі ріки Йордан. 6) Партії БЮТ та «Наша Україна» здобули підтримку в населення завдяки обіцянкам знищити корупцію. 7) Сьогодні Партію Регіонів підтримують 33% виборців, БЮТ – 24%. 8) Від того, хто очолить Кабінет Міністрів Ізраїлю, значним чином залежить його майбутня політика. 9) ООН закликає Хамас роззброїтися та сісти за стіл переговорів з Ізраїлем. 10) Якщо підприємства опиняться під ще більшим тиском податків, малоймовірно, що ці структури вийдуть із тіні. 11) З того часу як пана Добкіна було обрано мером, ставлення до нього серед населення значно змінилося. 12) Екстремісти підійшли до міста на світанку і відразу почали ракетний обстріл. 13) Теперішній Президент Франції Ніколя Саркозі має намір переглянути соціальну політику країни. 14) Польща та Білорусія проводять переговори щодо будівництва газопроводу з Росії в обхід території України. 15) Так склалося, що осередок підтримки Партії Регіонів лежить на Сході та Півдні України. 16) Після перемоги помаранчевої революції посади отримували люди, в яких було чисте досє. 17) Згідно з опитуванням громадської думки, Владімір Путін все ще займає лідируючу позицію в рейтингу російських політиків. 18) ЄС закликають США відмовитися від агресивної зовнішньої політики. 19) Конфлікт між Великою Британією та Росією потребує негайного врегулювання.

84. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

85. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The New Power in the Persian Gulf

Forget the U.S. and Europe. China is the key player in the Iranian nuclear crisis

Really now, isn't working tirelessly toward a shared goal with your allies wonderful? Who wouldn't share in the joy of E.U. foreign affairs czar Javier Solana, German Chancellor Angela Merkel or even – yes – President George W. Bush, as they rhapsodize about the way in which the U.S and the leading West European powers have stood shoulder-to-shoulder trying to get Iran to give up its nuclear ambitions? Of course, these negotiations have gone nowhere, because Tehran rejects their very premise. (What nuclear weapons?) No matter: the Bush Administration has, for once, won praise from pundits delighted at the multilateralism now apparently in the White House. The only problem with all of this – how to put it politely? – is that none of it matters. From the beginning of the Iranian crisis, the eventual diplomatic response to Tehran was always destined to be settled in one

place, far from “the West.” For whether the world stands any chance of eventually imposing sanctions that might get the mullahs’ attention will be decided in China, by President Hu Jintao and the leadership of the Chinese Communist Party.

As the crisis plays itself out, there are three critical facts to remember. First, China is one of five permanent members of the United Nations Security Council. Even if the U.S. and its European allies can persuade Russia to abstain when the question of applying sanctions against Iran eventually comes to a head, Washington still needs China aboard. Second, Beijing imports a huge and growing amount of oil and gas, and an increasing portion of that is bound to come from the Persian Gulf. Third, Beijing wouldn’t be directly threatened if Iran got the bomb. Now put yourself in Hu’s shoes. Your two biggest trading partners, the U.S. and the E.U., are soon going to come pleading with you not to vote against sanctions that, if they are to have any meaning, will include Iran’s oil and gas exports. What will you do?

Few major powers practice a more coldly realist foreign policy than China. Beijing’s external affairs are closely intertwined with its domestic policy, and the watchword that drives both is stability. Beijing seeks continued economic growth, because rising living standards provide the party’s only claims to legitimacy. So the question is this: If he is not to veto sanctions on Iran, what can Hu get that he doesn’t already have?

For starters, there is North Korea. If it is going to abstain on sanctions against Iran, says one Western diplomat in Beijing, China will probably insist on an absolute, “don’t-even-think-about-it” rejection of any U.S. plans to take North Korea and its nukes to the Council. China doesn’t want to put more pressure on Kim Jong Il’s regime. It wants less – in part so that fewer refugees from North Korea cross into China. Further, Hu believes China’s own stability is enhanced by the continued modernization of its military. To Beijing’s fury, Washington last year pressured the E.U. to maintain restrictions on weapons sales to Beijing. China wants those constraints dropped. To fuel its growth, Beijing also needs to buy oil without having to worry about the U.S. – the world’s largest consumer of oil – working at cross purposes. That includes in places like Saudi Arabia, Washington’s long-time ally, and even in the U.S. itself – where a political uproar last year deterred China’s CNOOC from buying Unocal. Beijing, in short, could drive a hard bargain in return for its acquiescence on sanctions.

So what will Hu do? The conventional view is that China will never endorse serious economic measures against Iran because it needs oil and gas too badly. China has hocked Council action against Sudan because of its oil interests there, despite the genocide in Darfur. But I wonder. In this case, realists seek, above all, to prevent a military conflict in the wider Persian Gulf. That, given China’s rapidly growing appetite for oil from the entire region – not just Iran – would be an economic nightmare for Beijing. China, a senior Western official believes, may well understand that anything short of stiff sanctions might make a military solution – perhaps by Israel – more likely, not less. “If the United States has any chance of persuading Israel not to take matters into its own hands, it will only be if the world presents a united front on sanctions that actually mean something,” says the official. “China,” he continues, “has much to gain by doing the right thing.” Don’t be surprised if it does.

86. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the Persian Gulf, the Minister of Foreign Affairs, to reject, premise, nuclear weapons, to win praise from, eventual, to impose sanctions on, critical, permanent member, to apply sanctions against, Beijing, trading partner, major power, foreign policy, external affairs, domestic policy, living standards, to abstain on sanctions, refugee, to maintain restrictions, genocide

87. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Міністр закордонних справ України повернувся з Варшави, де він зустрічався зі своїм польським колегою. 2) Місце знаходження терориста № 1 в світі – Усами Бен Ладена – все ще невідоме. 3) Голова МНС Росії отримав похвалу від Президента за своєчасне реагування на ситуацію в Бердянську. 4) Свого часу на Ірак було накладено санкції через побоювання, що в країні є хімічна зброя. 5) Постійними членами Ради Безпеки ООН є економічно найбільш розвинені країни. 6) Офіційний Пекін поки що не відреагував на звинувачення у порушенні прав людини. 7) Згідно з Кіотським протоколом, великі держави мають скоротити викид шкідливих газів в атмосферу. 8) Україна намагається покращувати зовнішні стосунки в усіх напрямках. 9) Для того, щоб країна змогла стати членом ЄС, в неї повинен бути достатньо високий рівень життя. 10) Щороку тисячі біженців з Близького Сходу їдуть до України. 11) Бойовики ІРА вважають, що британський уряд продовжує здійснювати геноцид ірландського народу. 12) Війна у Перській затоці 1970-х років залучила не тільки східні країни, але й США. 13) Російські спецслужби відкидають звинувачення у вбивстві свого співробітника в Лондоні. 14) Жодна країна в світі не має права розробляти, випускати чи продавати ядерну зброю. 15) Відношення європейців до України поступово покращується. 16) Після того як країни-члени ЄС прийняли важливе рішення перейти на євро, ціни в них вирости вдвічі. 17) Застосування санкцій проти Північної Кореї може ще більш погіршити економічний стан в цій країні. 18) США та ЄС є торговельними партнерами на Сході. 19) В своїй зовнішній політиці країни намагаються встановити добрі стосунки з сусідами, а у внутрішній політиці – перш за все, забезпечити політичну та економічну стабільність. 20) Китай не підтримав введення санкцій проти Північної Кореї, тому що це йому не вигідно. 21) Рада Безпеки ООН наполягає на тому, що санкції на постачання зброї до Ірану мають бути подовжені.

88. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

89. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Let's Have an Antipoverty Caucus

Congressman Charles Rangel of New York, a reasonable man who sometimes goes off the deep end, indulged himself last week. "George Bush is our Bull Connor;" he told the Congressional Black Caucus Annual Legislative Conference, referring to the legendary Birmingham, Alabama, police chief who attacked peaceful civil rights marchers with dogs and water cannons in 1963. Minutes earlier, the entertainer Harry Belafonte had read the riot act to Senators Hillary Clinton and Barack Obama.

He said Clinton's proposed commission to investigate the slow governmental response to Hurricane Katrina was "unnecessary" because "we know what caused it" – a veiled reference to white racism and Republican neglect. He said the African Americans in prison were "victims of poverty" and so were the African-American single mothers of children born out of wedlock. And then, just for fun, he added that blacks need to investigate the "ravages of the Democratic Party and see if there's anything worth salvaging."

There is a thin line between righteous and self-righteous anger. An African-American friend, well acquainted with my political impatience, once said, "Joe, if you were black, you'd be in the streets with a machine gun." And so I can sympathize with Rangel and Belafonte – to a point. White racism is the original American sin; it helped create the culture of poverty that exists in places like New Orleans' Ninth Ward. And George W. Bush's dominant Republican Party was re-born in racism, having sided with Southern segregationists in the 1960s. But the tendency of some black baby boomers – the civil rights generation – to attempt to make gains by browbeating white people and ignoring the responsibility of the "victims" themselves has been a total loser. By alienating Middle America, they have helped "ravage" the Democratic Party. Their anger is irrelevant to the questions on the table: What can Americans do to create opportunities for the poor? And, perhaps more important, how can the U.S. regain a national sense of community?

"This is a nation that can go from shock to trance in two weeks," Senator Obama said last week. The current debate on poverty is likely to blow away by the time hurricane season ends. But Katrina and Rita offer those who actually care about poor people a chance to rethink their strategy. Certainly it is time to move beyond victimhood and race-based aggrievement to something more intelligent and inclusive. There are nearly twice as many poor white people living in the U.S. as poor blacks; the black poverty rate diminished dramatically – from 33.4% to 22.5% – during the Clinton Administration (it has risen to 24.7% under Bush); and the recent increase in poverty has been most pronounced among Hispanics. The most effective thing the Congressional Black Caucus could do to fight poverty would probably be to invite white and Hispanic legislators who have significant numbers of poor people in their districts to join its ranks and rename itself the Congressional Anti-poverty Caucus. One could also argue that the only way to build a coalition to fight poverty – and preserve affirmative action – in this conservative era would be to base preferences on economic need rather than race. People like Rangel and Belafonte might do well to listen more closely to the next generation of America's black leaders – people like

Obama and Congressmen Harold Ford of Tennessee, Artur Davis of Alabama and Sanford Bishop of Georgia – who emphasize both the need for more money to fight poverty and the need to change the behavior patterns of the poor. “Our priority has to be with whatever works, as opposed to the conventional wisdom within our group or our party,” Obama said last week, adding that liberal and conservative solutions to poverty are not mutually exclusive. “It’s not either/or. It’s both/and.”

It was painful watching Senators Obama and Clinton, both of whom may harbor presidential ambitions, sitting there politely as Belafonte attacked their proposals and their party. Democrats have suffered from a politically correct – and rather condescending – unwillingness to speak truth to anger ever since the civil rights movement turned militant after the death of Martin Luther King Jr. The party has come to seem craven, weak and untrustworthy in the process. The only exception to this pathetic tradition was Bill Clinton’s criticism of Sister Souljah’s racist rap lyrics during the 1992 presidential campaign, a carefully planned gesture that was compromised by its transparency as a political tactic. In spontaneous situations, like Belafonte’s rant last week, the response is almost always paralytic silence. It would have been quite appropriate and human – and long past time – for either Clinton or Obama to push back, “Harry, do you think we’d have food stamps or Medicaid without the Democratic Party? Didn’t you notice how life improved for the working poor after President Clinton passed the earned income tax credit? Tonight, when you’re sipping Chablis in your New York City apartment, there will be thousands sleeping on cots in shelters. We’re trying to help them. Your anger doesn’t help.”

90. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

caucus, the Congressional Black Caucus Annual Legislative Conference, peaceful civil rights marchers, water cannon, neglect, poverty, machine gun, to side with, segregationist, national sense of community, to diminish, dramatically, Hispanic, legislator, to build a coalition, to change the behavior patterns, priority, mutually exclusive, food stamps, Medicaid, to pass (a bill)

91. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Під час засідання щорічного нормотворчого з’їзду Конгресу США з проблем чорного населення обговорювалась можливість підвищення суми допомоги з безробіття. 2) В деяких країнах поліція і досить використовує водомети, щоб розганяти демонстрації протесту. 3) Ігнорування прав дитини – досить серйозний злочин у цивілізованих країнах. 4) Під час рейду було вилучено кілька десятків пістолетів, автоматів і навіть один кулемет. 5) Саме прибічники расової дискримінації вбили Мартіна Лютера Кінга. 6) Згідно з опитуваннями серед українських школярів, у порівнянні з 1996 роком значно знизилась кількість бажаючих виїхати за кордон. 7) Законодавці країн-членів ЄС у найближчі 10 років мають уніфікувати цілу низку законів. 8) Щоб покращити екологічний стан країни, треба перш за все змінити манеру поведінки її

громадян. 9) Фахівці ЄС вважають, що шляхи розвитку України, які пропонують «помаранчеві», з одного боку, та Партія Регіонів – з іншого, зовсім не є взаємовиключними. 10) Система державної безкоштовної медичної допомоги бідним була сформована у США з метою запобігання розповсюдження небезпечних захворювань. 11) Зараз усі партії проводять передвиборчі наради. 12) Учасники мирних демонстрацій за цивільні права сподіваються, що в такий спосіб їм вдасться привернути до себе увагу влади. 13) Угорщина, яка вже є членом ЄС, поки що не поспішає вводити в себе євро, оскільки побоюється зростання рівня бідності. 14) Соціалістична партія ще не визначилася, чи підтримає вона БЮТ, чи Партію Регіонів, чи піде на вибори самостійно. 15) Патріотизм може виникнути лише там, де є відчуття приналежності до нації. 16) За даними статистики, через 50 років більшість населення США складатимуть іспаномовні громадяни. 17) Якщо партія, яка перемогла на виборах, набрала менш ніж 51% голосів виборців, вона має створити коаліцію з другою за рейтингом партією. 18) Першочерговим завданням Кабміну є стабілізація економічного розвитку країни. 19) В США та країнах ЄС бідним видають продовольчі талони, щоб запобігти росту числа злочинів. 20) Після того як парламент приймає законопроект, він відправляється на підпис голові країни.

92. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

93. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

How to Change Without a Revolution (by Josef Joffe)

The German election reveals less about the country than you might think

It takes an absent (or very subtle) collective mind to deliver an electoral verdict like the German one. At the polls on Sept. 18, the people's message was that nobody wins. It is tempting to compare Germany '05 with the U.S. presidential election in Florida five years ago, but wrong. In Florida, after much counting and recounting, somebody won – George W. Bush. Yet in Germany, Gerhard Schröder, the Social Democrat, was trounced – and so was Angela Merkel, his Christian-Democratic challenger. The Chancellor and his junior partner, the Greens, lost their majority, but Frau Merkel and her allies, the Free Democrats (FDP), did not gain one. The Social Democrat-Green coalition was out, but the center-right did not get in.

Such calamity might befall Italy, but Germany, the rock of stability über alles? It gets worse. There is no obvious way to cobble together a majority that can govern Germany for the next four years. Theoretically, the Social Democrat-Green coalition could recruit the FDP. But the party's chairman insists that he won't get into bed with Schröder's Social Democrats and Joschka Fischer's Greens. On the right side of the political divide, Merkel could try to pry the Greens out of Schröder's embrace. Arithmetically, this is a fetching idea; ideologically, it is not. How would she harness her own Conservatives, the free-market FDP and the leftist environmentalists of the

Green Party in a stable ménage à trois? What about a grand coalition of Social Democrats and Christian Democrats? Since Frau Merkel's supporters will have three more seats in the next parliament, she could still be Chancellor. Except that Schröder thinks that, morally, he won the election because he picked up so many votes in the home stretch. So he will not serve under Merkel.

So welcome to Italy-on-the-Rhine. In the end, Germany will have a government. But it won't be a lasting one because whatever the combination, it will be a shotgun marriage based not on affinity, but desperation. Divorce will be lurking not that far down the road, and so will a new election.

While the parties are engaged in their mating dance, let's step back and ask: What did the people want? The answer is as easy as it is dreary. On Sept. 18, the electorate handed a clear majority to the left, a bunch of parties whose battle cry was "No change." These are the Social Democrats, who turned against their own reforms during the campaign, the Greens, who think that "social justice" and ecological correctness trump growth, and the newest entrant, the Left Party, which roped in 9% of the vote with a kind of reactionary socialist Utopia: down with globalization, more welfare, less competition, "soak the rich."

Thankfully, the Social Democrats and Greens hate the Left Party, an amalgamation of renegade Social Democrats and ex-Communists rooted in the former East Germany. Otherwise, the moral of this tale is a bleak one. Like France and Italy, Germany cries out for change after a ten-year structural slump. Its growth rate is the lowest in Europe, its unemployment stands at 12%, and its budget deficit at 4%. And the voice of the people has just proclaimed: That's just fine with us. Or more accurately: While we understand the need for belt-tightening, let's start with the other guy first.

In truth, there is some good news in Germany, but to unearth it, you have to dig deeper. No matter which coalition takes power in Berlin, a more interesting drama is unfolding in the realm below – in the economy, or the "substructure" of capitalist society, as Karl Marx called it. Industry has ruthlessly cut costs by downsizing and off-shoring. Today, Germany's unit-labor costs have fallen way below those of Italy, Spain and France. While job-protection remains a holy cow, business and labor have quietly agreed to let weekly working hours creep up and paid vacation days come down. Almost one-third of the German workforce is now temporary or part-time, granting companies a generous measure of flexibility. Nationwide labor contracts have long been sacred, stubbornly ignoring local economic conditions. But in practice, more and more wage deals are being struck on the shop floor, where labor and management pay attention to the company's balance sheet. And corporate profits are soaring. So don't cry for Germany. France has revolutions, but no change. In Germany, it is the other way round. While the government is in a stalemate, the economy is adapting in strangely un-German ways because it has no other choice. Germany's "China" is right next door, in the new Europe to the east, where productivity is almost as high as in Germany, but wages are one-sixth of what they are in Berlin and Bavaria. Or put it this way. Only fools would bet on the complexion or longevity of the next government. But smart money is buying up German assets left and right.

94. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

presidential election, challenger, Chancellor, majority, coalition, party's chairman, seats in the next parliament, home stretch, reactionary, competition, growth rate, unemployment, budget deficit, downsizing, unit-labor costs, left and right.

95. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Головними суперниками на президентських виборах в Україні будуть Юлія Тимошенко та Віктор Янукович. 2) Вперше в історії канцлером Німеччини стала жінка – Ангела Меркель. 3) Антикризова коаліція проіснувала недовго. 4) Місця в наступному парламенті розподілять між собою Партія Регіонів, БЮТ, «Наша Україна» та Соціалістична партія О. Мороза. 5) Президент України назвав Партію Регіонів реакційною. 6) Темпи економічного розвитку США під час Другої світової війни були дуже високими завдяки великій кількості військових замовлень. 7) Якщо в бюджеті не заплановане підвищення соціальних виплат, це неминуче призведе до дефіциту бюджету. 8) Вартість товарів зі Східної Європи та Азії нижче перш за все через низький рівень витрат на робочу силу в розрахунку на одиницю продукції. 9) На сьогодні соціологи та політологи не бачать серйозних суперників Владіміру Путіну. 10) На виборах у США більшість голосів знову отримав Джордж Буш молодший. 11) За парламентсько-президентською системою, головою країни стає голова партії, яка перемогла на виборах. 12) Під час заключного етапу президентських виборів залишається тільки два претендента на посаду. 13) Завдання Антимонопольного комітету – припинити спроби несумлінної конкуренції. 14) Саме через високий рівень безробіття та низький рівень зарплат люди їдуть на заробітки до інших країн. 15) Децентралізація підприємств – один із шляхів заощаджування коштів. 16) Недивно, що багато злочинців не отримують покарання, адже вони здатні купити суддів з потрухами.

96. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

97. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Covering its tracks

While critics decry the CIA for using secret prisons overseas to interrogate and allegedly torture suspected terrorists, America's spooks are also contending with another issue – how such sensitive information became public in the first place. CIA Director Porter Goss, U.S. officials tell *Time*, has ordered a top-level review of agency tradecraft procedures, including measures his National Clandestine Service takes to keep the movement of terrorist suspects it nabs out of the public eye.

Amnesty International announced last week that it had identified, from flight records, six planes used by the CIA that had made some 800 trips through European airspace. (A CIA spokeswoman refused to comment. But a government official tells *Time* that many of the exposed flights of CIA-linked planes have been for missions other than shuttling prisoners.)

Goss ordered the review amid concerns that sloppy procedures contributed to the recent disclosure that nearly three years ago, CIA operatives in Milan snatched Egyptian terrorist-suspect Hassan Mustafa Osama Nasr and flew him to Cairo – where the Islamic cleric claims he was tortured; to throw the Italians off the scent, the CIA reportedly told them that Nasr had fled to the Balkans. The Italian government publicly denies the U.S. insistence that the CIA cleared the caper with Rome’s intelligence service in advance, and this summer an Italian court issued arrest warrants for 22 CIA operatives allegedly involved. Milan prosecutors had no difficulty identifying the officers from cell-phone records and a trail of credit-card charges left at hotels and restaurants. “The spooks aren’t very spooky these days,” says a U.S. counterterrorism official.

No one has had to suffer publicly the consequences of the CIA’s handiwork more than Secretary of State Condoleezza Rice, whose European trip last week was dubbed the “Secret Prisons Tour” by some U.S. diplomats. After months of relative silence from the Bush Administration on the topic of torture, Rice declared before taking off that the U.S. “does not permit, tolerate or condone torture under any circumstances.” In Europe she insisted there was no loophole for CIA officers operating abroad or for harsh treatment that didn’t technically qualify as torture.

In so doing, Rice appeared to accept a more restrictive standard than Vice President Dick Cheney, who has been trying – so far in vain – to get an exemption for CIA officers in the legislation that Arizona Senator John McCain has pushed to ban torture and other inhumane treatment. A senior State Department official denied any rift between Rice and Cheney and insisted Rice was merely “clarifying existing policy”. But two senior Administration officials interpreted Rice’s increasingly pointed statements as a clear sign to the bureaucracy back home as well as to allies in Europe that her more sweeping restrictions were to be operative U.S. policy.

At a press conference with Rice in Berlin, Germany’s new Chancellor, Angela Merkel, said the Bush Administration has admitted that U.S. agents “erroneously” abducted Khaled el-Masri, a German citizen of Lebanese descent who they believed had terrorist ties. Rice would only say that when mistakes are made, Washington would “rectify them.” El-Masri, who filed a suit in U.S. federal court last week against former CIA Director George Tenet and three private airline companies, claims that agents seized him on the Serbian-Macedonian border in 2003 and held him in Afghanistan for five months.

Congressional negotiators are likely to decide this week whether McCain’s measure will stay in the defense bill. The amendment’s passage may well be helped by new evidence that torture can produce bad intelligence. The Administration’s claim before the Iraq war of a link between Saddam and al-Qaeda, according to a report in the *New York Times*, was based primarily on the statements of an al-Qaeda prisoner the U.S. had handed over to Egypt in January 2002 – who later said he had

fabricated the claim to avoid torture. With more unwelcome attention to the CIA's interrogation record, covering his spies' tracks isn't Porter Goss's only p.r. problem.

98. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the CIA, to interrogate, (to) torture, in the first place, to identify, airspace, spokes(wo)man, to expose, intelligence service, to issue an arrest warrant, prosecutor, counterterrorism official, harsh treatment, inhumane treatment, senior State Department official, to file a suit, former, defense bill, amendment

99. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Кожна країна має організацію, яка займається питаннями національної безпеки: в Україні це СБУ, в Росії – ФСБ, у США – ЦРУ, у Великій Британії – MI-6. 2) Згідно з Женевською конвенцією, будь-які тортури заборонені. 3) Упізнання злочинця в підозрюваному є вагомим доказом для суду. 4) За словами речника МНС України, екологічна ситуація на Львівщині знаходиться у межах норми. 5) Британська служба розвідки попереджає про можливість повторення вибухів у Лондонському метро. 6) Святослав Піскун вважає, що його звільнення з посади Генерального прокурора було незаконним. 7) Під час розслідування виявилось, що в Абу-Граїбі жорстке та навіть нелюдяне поводження з полоненими було скоріше нормою, ніж виключенням. 8) США – це країна, в якій подається рекордна кількість позовів з найнезначніших причин. 9) Якщо зробити армію цілком професійною, наші військові видатки скоротяться майже вдвічі. 10) Саддам Хусейн скаржився, що його допитували навіть вночі. 11) Ангела Меркель вважає, що її уряд повинен перш за все повернути тривалість робочого тижня на колишній рівень. 12) ППО має право знищувати будь-який літак, що опиняється в повітряному просторі країни, не маючи на це дозволу. 13) За неофіційними даними, викривлені вантажівки перевозили радіоактивні відходи. 14) Незважаючи на обіцянки керівництва МВС України, ордер на арешт головного підозрюваного у справі Гонгадзе й досі не виписано. 15) Голова відділку з боротьби з тероризмом не бачить нічого поганого у прослухуванні телефонів громадян без спеціального дозволу суду. 16) Високопосадовець з Міністерства внутрішніх справ США висловив припущення щодо відзиву Посла США з Румунії. 17) Сьогодні помер колишній Президент Росії Борис Єльцин. 18) Кожна поправка до Конституції США отримує порядковий номер, навіть якщо Сенат не прийме її.

100. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

101. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Kim's bad habit

A confidential report compiled by investigators working for a coalition of major U.S., European and Japanese tobacco companies indicates that North Korea has developed a highly lucrative source of hard currency: counterfeit cigarettes. The 11-page document, a copy of which was obtained by *Time*, outlines in unprecedented detail the inner workings of this illicit business and the extent to which it may have led North Korea's rogue regime to ally itself with crime syndicates from mainland China and Taiwan.

Based on information from undercover agents, informants and industry insiders, the report, which is dated June 29, 2005, offers a unique glimpse of the scale and sophistication of North Korea's illicit-cigarette industry, which has allegedly counterfeited a vast array of brands – from Marlboro to Davidoff. The report estimates that production from 10 to 12 North Korean factories in the counterfeiting business may total 41 billion cigarettes a year, generating annual revenues of \$520 million to \$720 million. It's not clear how much of this money flows to the regime of dictator Kim Jong II, whether in duties or payments "for protection," but the report speculates that its share of the profits may amount to \$80 million to \$160 million a year. That would be quite a windfall at a time when the North's economy is reeling and the U.S. is trying to pressure Kim to abandon his nuclear-weapons program by cracking down on his regime's income from business exploits as diverse as trafficking drugs and counterfeiting \$100 bills.

Pyongyang has consistently dismissed U.S. allegations that it's engaged in such illegal activities. But according to the report, some of these cigarette factories are directly owned by North Korea's military and the internal-security service, giving the state "total control" over these operations. In other cases, says the report, the North's contribution is primarily to provide a "safe haven" to factories run by overseas counterfeiting syndicates. Three of the factories that are said to be located in the Rajin area on the northeast coast of North Korea are allegedly run or financed by crime syndicates from Taiwan. One of these factories, equipped with second-hand equipment from China, has allegedly counterfeited such brands as Mild Seven, Dunhill and Benson & Hedges. According to the report, another factory in Rajin employed 120 people and was run by Chinese supervisors and technicians; North Korean officials were allegedly paid a "tax" on the factory's cigarettes, which were then exported in fishing vessels owned by a Taiwan crime syndicate. Indeed, the report claims that a chief attraction of running such a business in North Korea is that the "regime's willingness to allow dedicated, deep-sea smuggling vessels to use its ports provides the gangs with a secure delivery channel." On occasion, such shipments have been intercepted in foreign waters. In 2004, says the report, customs officials in Vietnam, Taiwan and the Philippines were tipped off about three shipments from Rajin to the South Korean port of Pusan. As a result, the report notes, some factories in Rajin simply switched to shipping consignments via a port in Russia.

This adaptability could make it particularly difficult for the U.S. and its allies to stop the North's cigarette exports. But there are clear signs that pressure on Kim's regime is being ratcheted up as the U.S. targets the country's various sources of

dubious income. Last September, for example, the U.S. Treasury Department designated Banco Delta Asia in Macau as a “primary money laundering concern” and alleged that it facilitated the North’s criminal activities by circulating counterfeit currency (charges the bank denied). And a senior Treasury Department official called on the South Korean government last week to help the U.S. combat the North’s alleged involvement in such businesses as counterfeiting U.S. banknotes and exporting drugs.

David L. Asher, a senior adviser to the U.S. State Department on issues involving North Korea, says the Bush Administration is hoping that hitting Kim financially will force him to embrace reform and trade his nuclear-weapons program for economic aid. On a rare visit to China in January, Kim spent hours inspecting malls and factories, suggesting that he may be contemplating the type of reforms that have transformed China into an economic powerhouse. “I very much doubt he would have done that unless he’d felt under pressure,” says Asher. “Maybe he’s realized the old game is up”. Then again, Kim may also have realized that counterfeiting cigarettes is way too profitable a habit to kick.

102. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

hard currency, counterfeit, mainland, undercover agent, industry insider, annual revenues, duty, share of the profits, to abandon, Pyongyang, to dismiss allegations, on occasion, foreign waters, customs official, to tip off, adaptability, dubious, the U.S. Treasury Department, money laundering, to facilitate

103. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) В деяких країнах підробка банкнот є таким же серйозним злочином, як і зрада.
- 2) Вчора в Москві було заарештовано секретного агента ЦРУ.
- 3) Щорічний прибуток від продажу ляльок Барбі складає 1 млрд доларів.
- 4) Роман Абрамович стверджує, що його доля доходів від видобутків алмазів на Чукотці складає менш ніж 2%.
- 5) Назавтра у Пхеньяні призначена зустріч лідерів Північної та Південної Кореї.
- 6) Час від часу сахалінські прикордонники затримують китайські судна, які ведуть незаконний вилов риби в російських водах.
- 7) У неділю митники аеропорту Бориспіль затримали чоловіка, який намагався вивезти з України три ікони XVII-го століття.
- 8) Щорічне відкриття в українських ВНЗ нових факультетів свідчить про високий рівень здатності пристосовуватися до нестабільних умов ринку освіти.
- 9) Голова Міністерства фінансів США висловив занепокоєння масштабами підробки доларів у світі.
- 10) Великий відсоток жителів Тернопільщини, які працюють за кордоном, сприяє стабільно високим цінам на житло у цій області.
- 11) Керівництво банку Бенк оф Нью-Йорк було притягнуто до суду за відмивання грошей російської мафії.
- 12) Після перевірки сумнівних джерел прибутків завуча однієї з українських шкіл виявилось, що він продавав дітям наркотики.
- 13) В Японії

розпочалася нова програма «уважний сусід», за якою громадян заохочують надавати інформацію поліції, якщо в них виникають підозри стосовно діяльності їхніх сусідів. 14) Кожного року в світі затримується кілька російських суден, які незаконно перебувають в іноземних водах. 15) Держсекретар США Кондоліза Райс спростовує твердження про участь ЦРУ у викраданні людей. 16) Експерти не виключають можливості використання США військових підрозділів, якщо Північна Корея не відмовиться від своєї ядерної програми. 17) В Україні поки що немає традиції звітувати перед громадянами, як були витрачені кошти, отримані державою через податки. 18) Податкова поліція США відкрила кілька справ проти великих компаній на основі інформації, отриманої від своїх людей в промисловості. 19) Всі російські рибалки, яких у понеділок віднесло на крижині в океан, сьогодні були доставлені на материк. 20) Українська традиція використовувати долар у якості твердої валюти не похитнулася і сьогодні, коли долар значно дешевшає по відношенню до євро.

104. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

105. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Searchers to drain lake after tornado (CNN)

Twister kills 21, injures hundreds in Indiana

Searchers intensified their recovery efforts Monday morning and planned to drain a lake, a day after a deadly tornado tore through the southern Indiana countryside near Evansville, Indiana. That twister, part of a line of thunderstorms that smashed through the region about 2 a.m. Sunday, killed at least 21 people, 17 of them in the Vanderburgh County mobile home park near Evansville. Four more people died in neighboring Warrick County. Authorities also are counting as a fifth death the 8-month-old fetus of one of the victims. More than 200 people were injured. Related storms caused extensive damage and killed horses at a Kentucky racetrack. “Mother Nature picked the worst place to drop a tornado,” said Vanderburgh County Sheriff Brad Ellsworth. “It’s an open field, a mobile home park. There’s just nowhere to go.” Searchers Monday will drain a lake adjacent to the mobile home park,

Ellsworth said that while there were a number of people still unaccounted for, authorities did not necessarily believe any victims would be found in the lake. “We know there is a lot of debris in that lake,” he said. “That’s why we’re going to go ahead and breach that. It’s only about 6 feet deep.” Knight Township fire chief Dale Naylor, the incident commander, told reporters that the lake was the last area searchers had to cover. “We wrapped up about 10:30 last night what we consider to be our rescue effort,” Naylor said. “At this time, we don’t believe there are any [more] survivors at this point,” Naylor said. “We are going to continue this morning with our recovery operations.” Naylor said people who are unaccounted for likely “walked out on their own.” Indiana Homeland Security spokeswoman Pam Bright said 100 of the 320 mobile homes had been destroyed and 125 others had been damaged. Adam Groupey, deputy director of emergency management for Evansville and Vanderburgh County, said the tornado touched down about 2 a.m. in Henderson County, Kentucky, then crossed the Ohio River and hit the mobile home park before moving into Warrick County.

One resident of the mobile home park told TV station WFIE of Evansville she saw a tornado pick up a car with members of her family in it and toss the vehicle into a tree. Brand Crawley said no one was seriously injured. “The damage is very, very extensive,” said Chad Bennett, an assistant fire chief in Newburgh, in Warrick County. He said the hardest hit area of Newburgh was just north of the city limits. He described the scope of the damage as “very shocking.” “There was a whole apartment complex that lost all of the top floors of the units and then some of the second floors,” Bennett told CNN. “I talked to people who were in the streets crying”. Bennett estimated the damage path was about three-fourths of a mile wide and 20 miles long. Groupey said officials had declared a local state of emergency, the first step toward requesting state assistance. Many residents said the storm moved through quickly, with the rush of wind lasting a matter of seconds. One area resident, Joel Johnson, told WFIE: “You could hear the wind; it really does blow like a train.”

The National Weather Service had issued warnings for the area about 30 minutes before the tornado struck, but many people were asleep and not aware of them. Bennett said the county set off tornado warning sirens about 10 minutes before the storm slammed the area. A spokeswoman for the American Red Cross said the agency was providing food, clothing, shelter and mental health assistance to about 35 families in the area.

106. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

searchers, to drain, tornado, twister, county, mobile home, authorities, victim, to injure, extensive damage, people unaccounted for, debris, fire chief, emergency management, resident, city limits, to declare a state of emergency, assistance, to issue warnings, mental health assistance

107. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Французькі екологи виступають проти повсюдного осушення боліт, оскільки це призведе до зникнення кількох десятків видів. 2) За даними кліматологів, кількість смерчів і далі буде підвищуватися, поки не припиниться потепління клімату. 3) За даними соціологів, 10% американських сімей не мають постійного місця проживання, а мешкають у домах-фургонах. 4) У Харкові знайдено ще одну жертву маніяка; на щастя, їй удалось вижити. 5) Повінь, який трапився у Краснодарському краї, завдав великої шкоди, приблизна сума якої складає кілька десятків мільйонів російських карбованців. 6) В результаті вибуху гранати у Східному Єрусалимі осколками було поранено 5 чоловік. 7) На думку Нестора Шуфрича, управління під час надзвичайної ситуації на Львівщині було здійснено на високому рівні. 8) У планах мера Харкова – розширення кордонів міста на 15%. 9) Прем'єр-міністр Великої Британії закликав місцеву владу надавати всіляку допомогу потерпілим від повню. 10) Американські військові, які повертаються з районів бойових дій, завжди отримують психологічну допомогу. 11) Під час трагедії в Південно-східній Азії місцева влада зробила попередження за кілька хвилин до першої хвилі цунамі. 12) Незважаючи на дуже складну ситуацію через повінь, надзвичайного стану в Англії оголошено не було. 13) До лікарів звернулося ще 40 мешканців Львівщини з фосфорним отруєнням. 14) Голова пожежної команди запевнив, що його люди працюють навіть вночі. 15) Рятівникам вдалося витягти з завалів ще двох мешканців будинку; троє залишаються зниклими без звістки. 16) Четверо людей постраждало під час аварії на трасі Київ – Сімферополь; всі вони були доставлені у лікарню. 17) Влада Москви оголосила про свій намір будувати нові дороги на дахах будинків. 18) Завдяки глобальному потеплінню в графстві Кент вже вирощують кавуни та виноград. 19) Цьогорічні торнадо у Флориді – найсуворіші за всю історію метеорології. 20) Рятівники активно використовують собак під час роботи у завалах.

108. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

109. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Trial of Trials

The system's premier politician stands accused of being a member of the Mafia

For a man who dominated Italian politics for more than a generation, the last act of his extraordinary career began as a humiliating ordeal. Stooped and wearing an elegantly tailored suit and faint ironic smile, Giulio Andreotti, 76, was escorted into Palermo's fortress-like prison courtroom last week to face charges that he had belonged to the Mafia. These days Italians harbor few illusions about their politicians, but there was a real sense of shock at the biblical proportions of Andreotti's downfall from master manipulator to meek defendant. That feeling was echoed by defense lawyer Franco Coppi. "Is it possible," he stormed, "that a man who represented Italy for 50 years at the same time swore allegiance to Cosa Nostra?"

After almost three years of investigations, the prosecution believes it has put together a strong case. It has amassed a dossier of more than 80,000 pages on Andreotti's career in the dominant Christian Democratic Party, during which he was named Prime Minister seven times and held the posts of Foreign and Defense Minister, among others, in 20 governments. The thrust of the prosecution's case is that Andreotti, in exchange for a key bloc of Sicilian votes delivered by the Mafia, aided and abetted Cosa Nostra from his position of vast influence in Rome, serving in effect as the organization's protector. The indictment is based largely on the testimony of *pentiti* – Mafia turncoats – who claim to have seen Andreotti hobnobbing with Cosa Nostra chieftains. A witness said he saw Andreotti proffer the traditional Mafia kiss of loyalty to Salvatore "Toto" Riina, the infamous "boss of bosses," in 1987 while he was still a fugitive. Riina was caught and imprisoned two years ago.

Andreotti has repeatedly rejected such accusations, claiming that he is in fact the victim of a Mafia plot to punish him for his crackdown on the organization. He also denies any knowledge of the criminal activities of his political henchmen in Sicily – a claim that most Italians cannot swallow – particularly, of his Sicilian deputy, Salvatore Lima. A member of the European Parliament, Lima was assassinated by the Mafia in 1992. During a break in the court proceedings, Andreotti said, "I feel humiliated. I feel that I'm paying for things I certainly didn't do." As for the charge that he led a secret life as a mafioso, the former Prime Minister added, "If someone manages to play a double agent for 50 years, it means that he has tremendous ability or everyone else is an idiot."

Even before it began, the Italian press was calling the event the trial of the century and a watershed in the country's history. "The Andreotti case is Italy's case," explains Enzo Biagi, a commentator for the Milan daily *Corriere della Sera*. "We are

all witnesses and in some way also involuntary accomplices.” Many Italians see Andreotti, the archetypal insider, as the personification of the pervasive corruption that seeped into the country’s institutions over the years, encouraged by revolving-door governments that survived on fragile compromises. His critics say that as the consummate politician of his time Andreotti could easily have made a deal with the Mafia along with all the other competing interests he was balancing.

But, as Biagi and others would concede, Andreotti and his Christian Democrats were also delivering what Italians wanted. They shaped the postwar era, built a modern economy on the ruins of war and nursed along a quarrelsome democracy that was truly threatened by Western Europe’s largest and most powerful Communist party. Along the way Andreotti – and the rest of the political establishment, which has now been brought down by a new generation of anticorruption crusaders – appears to have bent and often broken the rules. But was the country as a whole an accomplice because it chose to accept what the establishment was delivering without questioning too much the means by which the goals of stability and prosperity were achieved?

A pervasive sense of collective guilt or, at the very least, unease may now explain why the court of public opinion is not rushing to pronounce Andreotti guilty and awaits the outcome of the trial with some trepidation. Many Italians, like political commentator Sergio Romano, believe Andreotti to be guilty of mistakes but not of crimes. “Andreotti,” says Romano, “belongs to a class of politicians who don’t ask questions and don’t look for answers and who don’t have to be told in black and white what to do. He should have asked about the friends of his friends and the way some of them were using his influence. This is a political error, not a legal one.”

For that error Andreotti faces a possible 20-year prison term, if convicted after a trial that is expected to take two to three years. As many as 67% of Italians think Andreotti “had a relationship with the Mafia,” according to a survey by the CIRM market-research group. However, 58% of those interviewed say they believe he will be cleared at the end of the trial. That may reflect a public opinion that does not want an old man, the icon of Italy’s post-war recovery, to die in shame. But it may also reflect concern about the washing of a nation’s dirty linen – or continuing cynicism about what politicians can go away with.

110. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to harbor few illusions, defense lawyer, to swear allegiance to, strong case, Foreign Minister, Defense Minister, in effect, indictment, testimony, chieftain, fugitive, to reject accusations, plot, henchman, to assassinate, watershed, pervasive corruption, revolving-door, consummate politician, anticorruption crusader, legal, prison term, to convict, survey, to clear

111. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Сьогодні в українців залишилося мало ілюзій стосовно відповідальності політиків перед народом. 2) Під час інаугураційної промови новообраний Президент клянеться у вірності своєму народові. 3) Міністр закордонних справ Великої Британії зустрінеться завтра зі своїм американським колегою для того, щоб обговорити питання спільної політики на Близькому Сході. 4) Діючий закон про нарахування пенсій не задовольняє депутатів ВР. 5) Показання Мельниченка можуть бути небезпечними для цілої низки впливових українців. 6) Борис Березовський вважається російським правосуддям особою, яка переховується. 7) За останньою версією, репресії 1937 року були викликані не складанням заколотів, а через корумпованість владних осіб. 8) Генеральна прокуратура поки що не може назвати ім'я підозрюваного у спробі вбити Президента України Віктора Ющенка. 9) 33% українців вважають, що причиною низького рівня життя в країні є всеосяжна корупція. 10) Лідер ЛДПР Владімір Жириновський тільки вдає з себе клоуна; насправді він дуже тонкий політик. 11) Перед тим як вступити до ЄС, Україна мала узгодити цілу низку юридичних питань. 12) Якщо завуча, якого минулого тижня заарештували за розповсюдження наркотиків, визнають винним, йому загрожуватиме тривале ув'язнення. 13) Свого часу Юлію Тимошенко разом з Павлом Лазаренком звинувачували у шахрайстві; але 2004 року всі звинувачення з неї були зняті. 14) Щорічні дослідження ринку – норма життя великих компаній. 15) 10-річний термін ув'язнення загрожує мешканці Миколаєва, яка обвинувачується у торгівлі людьми. 16) Борці з корупцією вважають за необхідне впровадити окрему службу з прийому скарг від постраждалих. 17) На думку фахівців, саме швидкоплинність італійських урядів призводить до численних економічних криз в країні. 18) Падіння Берлінської стіни стало межею між двома епохами в історії Німеччини. 19) У Туреччині останнім часом значно зросла кількість прибічників ісламізму. 20) Колишній Президент Філіппін заперечує звинувачення у присвоєнні кількох десятків мільйонів доларів під час свого правління. 21) В Італії судять ватажка угруповання, яке займалося грабуваннями банків. 22) Коли прокурор зачитував обвинувальний акт Максиму Курочкину, до залу суду увірвався чоловік у масці та застрелив підсудного. 23) Міністр оборони Японії вчора подав у відставку. 24) Обвинувачення зібрало грунтовні докази проти Саддама Хусейна. 25) Захисник лікарів під час скандального діла про викрадання немовлят довів неспроможність звинувачення.

112. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

- 1) Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 232 с.
- 2) Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 96 с.
- 3) Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / О.В. Ребрій ; за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 152 с.
- 4) Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури / О.В. Ребрій ; за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 400 с.
- 5) Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation course/В.С. Слепович. – Мн.: «ТетраСистемс». 2002. – 272 с.
- 6) Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. – Psychology Press, 2004. — 252 p

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Encyclopaedia Britannica. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.britannica.com>
2. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ldoceonline.com/search/>
3. Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD). [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.synonym.com/>
4. The dictionaries and encyclopedias. – [[Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.thefreedictionary.com/>
5. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised). – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.oxfordreference.com
6. The Oxford Paperback Thesaurus. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.oxfordreference.com
7. Онлайн-словник Мультитран для Windows. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1>
8. Офіційний сайт корпорації «Бі-бі-сі». [Електронний ресурс]. Режим доступу: www.bbc.co.uk
9. Офіційний сайт компанії ТСН. [Електронний ресурс]. Режим доступу: www.tsn.ua

Навчальне видання

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ З ЛИСТА

Для студентів 3-6 курсів факультету «Референт-перекладач»,
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія

Автор-упорядник ІВАХНЕНКО Антоніна Олександрівна

В авторській редакції

Відповідальний за випуск *І. Ю. Гусленко*
Комп'ютерний набір *А. О. Івахненко*

Підписано до друку 30.06.2020. Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 3,02 Обл.-вид. арк. 3,0

План 2019/20 навч. р., поз. № 10 в переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.